



Mrs. E.B. Mawr

Analogous Proverbs in Ten Languages (1885)


*Învățăminte despre
Paremiologie, Ortografie, Axiologie, și Spiritualitate.*

Ediție îngrijită de **C. George Sandulescu** și **Lidia Vianu.**





CONTEMPORARY LITERATURE PRESS
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură
București 2011


E.B. Mawr: *Proverbs in Ten Languages* (1885).



Contemporary Literature Press
Editura pentru Studiul Limbii Engleze prin Literatură



UNIVERSITATEA
DIN BUCUREȘTI
VERITATE ET SAPIENTIA



INSTITUTUL
CULTURAL
ROMÂN

This is the only online Literature Publishing House of the University of Bucharest to date

Director: LIDIA VIANU Executive Advisor: GEORGE SANDULESCU House Journalist: Mirela Nicolae

ISBN: 978-606-8366-10-4.

© Universitatea din București 2011

© C. George Sandulescu: *Învățămintele despre Paremiologie, Ortografie, Axiologie, și Spiritualitate.*

Ediție îngrijită de
C. George Sandulescu și Lidia Vianu.

Technical editor: Lidia Vianu.

IT Publication: Cristina Petrescu

Publicity: Ruxandra Câmpeanu

Typing: Anca Pavel



N.B. Celor ce se sperie de alinierea atât de impunătoare a zece limbi una după alta le recomandăm să înceapă citirea acestei cărți cu Indexul de la sfârșit, care funcționează ca instrument didactic auxiliar pentru înțelegerea întregii cărți.

De remarcat faptul extraordinar că încă din 1885 autoarea a văzut clar evoluția lingvistică a celor două secole următoare, secolul XX și secolul XXI, în care limba engleză devine foarte repede limbă mondială.

Vă atragem atenția asupra faptului că a fost cronologic prima carte multilingvă de care am luat cunoștință scrisă ÎN BAZĂ ENGLEZĂ.

Cine a scris o altă carte în **Standard Average European** dacă nu James Joyce însuși, atunci când a creat *Finnegans Wake*, lucrare scrisă vreme de șaptesprezece ani, între 1922 și 1939, unde nu e vorba de zece limbi europene, ci de patruzeci de limbi mondiale?



E.B. Mawr: *Proverbs in Ten Languages* (1885).

Mrs. E.B. Mawr

ANALOGOUS PROVERBS
IN TEN LANGUAGES (1885)

Învățăminte despre
Paremiologie, Ortografie, Axiologie, și Spiritualitate.

Ediție îngrijită de **C. George Sandulescu** și **Lidia Vianu.**

București 2011

iii



Contemporary Literature Press

Cuprins

C. George Sandulescu: **Învățămintele despre Paremiologie, Ortografie, Axiologie, și Spiritualitate.** p. v.

Pagina Titlu originală. p. xv.

Mrs. E.B. Mawr: Preface. Bucharest, 1885. p. xvi.

Lista celor zece limbi (**English, Romanian, French, German, Italian, Spanish, Dutch, Danish, Portuguese, Latin**). p. xvii.

Indexul original al volumului de proverbe. p. xviii.

Analogous Proverbs in Ten Languages. p. xxiv.

Indexul Editurii noastre, modernizat și completat. p. cxxxi.

Coperta originală. p. cxlvii.

Apendice:

Lista Membrilor Academiei Române, publicată în *Dicționarul Enciclopedic Ilustrat "Cartea Românească"* de I. Aurel Candrea, Editura Cartea Românească București, 1933, p. h1472. p. cxlviii.



**Învățăminte despre
Paremiologie,
Ortografie,
Axiologie,
și Spiritualitate.**

Încep cu o anecdotă personală spre a lămuri mai bine lucrurile: am vizitat multe țări... și în fiecare țară pe care am vizitat-o, ce am făcut în primul rând? I-am învățat limba. Imediat. Din momentul sosirii. Situația cea mai pitorească în acest domeniu mi s-a întâmplat în Irlanda... Mă duceam des acolo. Nu numai pentru că se mânca și se bea la fel de bine, dar și pentru că scrisesem o teză despre James Joyce – autor care mă pasiona permanent, prin nivel artistic și prin interes pentru



limbi străine, dar și pentru faptul că eram pe atunci Director of *The Princess Grace Irish Library* (singura instituție de limba engleză din Principatul de Monaco!). Era prin 1992: fusesem invitat de Universitatea Catolică din Dublin – Trinity College – să țin cursuri de vară, tocmai despre James Joyce, în propriul lui oraș de naștere. Și unde am fost găzduit? La maici – la o mănăstire de maici, aflată chiar lângă Postul de televiziune principal al țării. Curând după ce mă instalez în camera mea, vin maicile la mine să mă întrebe la ce serviciu religios doresc să asist duminică dimineață. Văzând nedumerirea mea, tinerele maici îmi explică, cu răbdare, că ele au trei servicii religioase în fiecare duminică dimineață: primul în limba irlandeză la nouă, al doilea în latină la zece, iar al treilea în limba engleză la ora unsprezece. Nu am nevoie să mă gândesc deloc: răspund calm și flegmatic că voi asista la toate trei serviciile religioase. Ele rămân uluite și neîncrezătoare. Dar când își dau seama că vorbesc serios, devin pensionarul lor cel mai răsfățat, iar în plus, vestea face ocolul celor două universități din Dublin – nu numai cea catolică, dar și cea protestantă! Cine a ieșit câștigător din această afacere? Eu, firește. Nu numai că aveam limbi străine servite pe platou, în mod regulat, nu numai că la toate mesele mâncam după pofta inimii, dar devenisem și o

vi



celebritate dublineză practic peste noapte vreme de aproape două luni. Și vă asigur că nu am pierdut nicio slujbă!

Nu am nevoie să vă mai spun că am locuit peste 12 ani în Suedia. Am ținut seminarii în limba suedeză. Dar în ochii mei de *outsider* daneza și norvegiana nu erau decât simple dialecte ale limbii suedeze... atât de apropiate sunt aceste limbi între ele. Acest fenomen se numește tehnic *linguistic distance*. Nu sare în ochi decât finlandeza, care e cu totul diferită!

Într-o altă vară, prin 1975, am ținut cursuri de vară în partea flamandă a Belgiei, la Diepenbeck. Am învățat deci olandeza... belgiană. Și prin aceasta, închei aici partea anecdotic personală.

Dacă adaug că unchiul meu, filosoful Constantin Noica, mă acuza întotdeauna că germana mea este insuficientă, sper că începeți să înțelegeți de ce țin atât de mult la această cărticică de proverbe. Faptul rămâne că le înțeleg pe toate – toate aceste proverbe, vreau să spun. În toate aceste zece limbi. Cu efort, e drept... dar le înțeleg.

Ce realizare pentru România la mai puțin de zece ani după războiul de independență de la Plevna din 1877! Trebuie să declar deci, cu toată competența, că nivelul științific al acestei lucrări este surprinzător de ridicat pentru vremea aceea.



Lucrarea aparține desigur folclorului cult. Mai precis, domeniul de studiu este *Paremiologia*. Mulți or fi făcut paremiologie, dar aici avem de-a face cu *paremiologia comparată în zece limbi europene* deosebit de importante. Prin implicație, cartea marginalizează importanța limbilor slave.

Dar lucrul cel mai important este bază engleză. Iar româna vine imediat după aceea, la prea puțini ani după ce ne lepădasem definitiv de scrierea chirilică.

Ce se întâmplă din punct de vedere teoretic? Operația executată de autoarea cărții se numește în limba engleză *inter-language propositional equivalence of stable cliché-type with high moral incidence*.

Quite a mouthful, if you ask my opinion.

În toată viața mea de cercetător nu am cunoscut decât o singură persoană care era probabil *up to this job!* Acesta era profesorul Max Richter de la Academia Comercială din București, mai mult decât celebru pe atunci prin iuxtele sale din textele clasice. Era soțul uneia din fetele lui Ioan Slavici și locuia chiar în fața casei mele pe strada Plantelor. Nu ne separa decât un teren viran (aparținând unor călugări) unde fusese Ospiciul Șuțu – chiar locul unde murise Eminescu. Legenda spunea că Max Richter fusese cel mai mare lingvist al armatei



germane în timpul Primului Război Mondial, ocupând o funcție înaltă la Constantinopol. Preda curent latina și greaca, franceza și engleza, cât și, firește, germana. A publicat cărți în toate aceste limbi în România, atât de literatură cât și de învățarea limbilor. Dar astăzi, mulțumită uitării comuniste, numele lui nu se mai află nici măcar pe internet!

Eu am făcut multe ore particulare cu el: am avut marele noroc să am un profesor universitar la dispoziție chiar de la vârsta de doisprezece ani... Și am profitat de el la maximum. Afară de greacă, cu care nu prea m-am înțeles niciodată, care fusese în orice caz scoasă din școala comunistă de peste tot. Pasiunea mea era să-l urmăresc cum sărea în timpul unei lecții de la o limbă la alta de la o secundă la alta. Și era mare anti-comunist, ca orice neamț: proverbul lui favorit privind prăbușirea comunismului era "Certum est, incertum quando!"

Și iată cum ne-am întors din nou la *Paremiologie*. Dar cu *Axiologia* ce facem? Definiția e simplă, dar anecdota e complicată. Axiologia (în Franța circulând sub denumirea cam deplasată de *deontologie*) este pur și simplu **știința valorilor**. În acest sens, orice proverb ne pune în fața ochilor o anumită valoare morală. Aceasta este deci dimensiunea sa axiologică. Și cine a fost marele nostru axiolog din România lui Gheorghiu-



Dej și a lui Ceaușescu? A fost colegul meu de liceu Ludwig Grünberg de la Mihai Viteazu. De fapt, erau doi Ludwig Grünberg acolo la liceul nostru: unul coleg de clasă cu mine; celălalt, cu vreo doi-trei ani mai mare. Dar erau amândoi pe aceeași linie politică. Erau “pe linie!”. Anii trec. Terminăm cu toți studiile universitare... Târziu, prin 1968, îl întâlnesc pe Grünberg cel Mare în biroul lui Tudor Bugnariu, decanul Facultății de Filosofie, (soț al lui Dorli Blaga), pentru care tocmai făcusem câteva traduceri. Grünberg era atunci mâna dreaptă a lui Bugnariu. Și... închipuiți-vă, și să nu credeți, *Președintele în funcție al Asociației Mondiale de Axiologie!* Nici măcar acum nu-mi revin din surpriza pe care am avut-o atunci, când am aflat acest lucru.

Din nou, vor trece anii. Vizitez din nou România, în 2001, la invitația Uniunii Scriitorilor. Și din nou, mai mult din întâmplare, vine vorba de Ludwig Grünberg, președinte al Axiologiei Mondiale. Întreb ce face el acum. Mi se răspunde: “S-a sinucis, aruncându-se de la balcon, curând după schimbarea regimului...” Și așa ia sfârșit și discuția mea axiologică!

Nu-mi mai rămâne, deci, decât *Ortografia*. Unul din visurile mele de copil a fost să creez un nou domeniu de studiu,



și anume *Ortografia Comparată!* Visul mi s-a realizat mai repede decât credeam în momentul în care am descoperit cartea lui James Joyce intitulată *Finnegans Wake*. Domeniile productive acolo, cât și domeniile productive în cărticica de față, despre care încerc să vă vorbesc acum, sunt două: unul mai cunoscut este *Graphemics* (grafemică, sau grafematică, pe românește); celălalt, mult mai greu, total necunoscut, pe care sunt eu tot timpul pe cale să îl construiesc, se numește *Graphotactics*, construit pe modelul lui *Phonotactics*... despre care sunt sigur că vorbește profesorul Dumitru Chițoran, în cursul lui de fonetică engleză. Ce înseamnă? Este pur și simplu modul de a aranja literele într-o serie de grafeme. Sau foneme, depinzând de nivelul discuției. Dacă anumite sunete nu se pot pronunța împreună, oricât ne-am strădui, această regulă nu se aplică deloc la litere. Dacă jucați SCRABBLE, știți valoarea pe care o poate avea un aranjament de litere.

Vreți o anecdotă personală și aici? Iat-o: Intru cu chiu cu vai la Facultatea de Litere, secția Engleză, la 1 septembrie 1953 (anul morții lui Stalin). La câteva săptămâni mai târziu intervine *Reforma ortografică din România!* Studenți **la litere** fiind, suntem cu toții forțați să o folosim imediat. Fără niciun răgaz de învățare... Până și Tudor Arghezi se revoltă și scrie în



Gazeta Literară un articol vehement despre **â** – sunetul ‘parazit’ al limbii române. Dar nici măcar Arghezi nu face mare scofală!

De atunci înoace urăsc toate Reformele Ortografice. Din toate limbile. Iubesc limba engleză unde nu au existat niciodată reforme ortografice oficiale și promulgate prin lege sau decret. De atunci înoace mă ocup de *Finnegans Wake*, cartea lui Joyce.

În această cărticică pe care o discutăm aici, depinzând de câte limbi europene cunoașteți, puteți reconstitui unele reforme ortografice. Cele din limba germană sunt la fel de urâte ca și cele din limba română...

Ce-mi mai rămâne să spun? Tocmai în această multiplicitate de limbi se află cu adevărat *Spiritualitatea Românească*. Emil Cioran a scris și a vorbit despre aceasta, când a discutat **asemănarea** limbii române cu limba engleză. Dar care din marii noștri lingviști știau limba engleză? Iorgu Iorgan? Deloc! Alexandru Rosetti? Nimic! Alexandru Graur? Eu a trebuit să-l învăț câteva cuvinte de engleză cu ocazia unui interviu, pe vremea când era Academician și Director al Institutului de Lingvistică... (unde se lucra deja de zor la marele Dicționar Englez-Român, coordonat de profesorul Leon Levițchi).



Dar când a fost vorba de Reforma Ortografică din 1953, ei au fost cei trei crai – Iordan, Rosetti și Graur – care au făcut-o, proastă cum a fost, fiind eminamente politizată.

Iar reparația reformei ortografice făcută după schimbarea regimului a fost insuficientă și parțială, ortografologii Academiei înlăturând mult prea puțin politizarea executată cu scopuri bine definite cu o jumătate de veac mai înainte. Deoarece esența postComunismului într-un Cuvânt este politica jumătăților de măsură. (Vreți un exemplu? Luați *Caietele Eminescu*, acum publicate, dar păstrându-și soarta lor precară dintotdeauna.)

Ar trebui să discutăm în continuare conceptul extraordinar de însemnat de **STANDARD AVERAGE EUROPEAN**, lansat prin 1928 de americanul Benjamin Lee Whorf. Filosoful Constantin Noica cunoștea bine acest concept și îl discuta într-una din cărțile sale despre **Rostirea Românească**.

Dar eu am monologat destul în cele de mai sus. Prefer să vă sugerez să-l luați pe Whorf ca profesor și să studiați proverbele din această carte pornind direct de la el. Do get it all from the horse's mouth! Mult mai bine decât de la bietul de



E.B. Mawr: *Proverbs in Ten Languages* (1885).

mine. Și nu uitați să citiți și cartea lui André Siegfried, *de l'Académie Française*, intitulată deosebit de simbolic *L'Âme des peuples*, publicată de Editura Hachette, în 1950 (221 pagini). E o carte foarte ușor de citit și foarte apropiată de tot ce am discutat aici.

C. George SANDULESCU

Monaco, Autumn 2011



E.B. Mawr: *Proverbs in Ten Languages* (1885).

ANALOGOUS PROVERBS

IN TEN LANGUAGES.

BY

MRS. E. B. MAWR,

AUTHORESS OF 'ROUMANIAN FAIRY TALES,' ETC.



LONDON :
ELLIOT STOCK, 62, PATERNOSTER ROW, E.C.
1885.



P R E F A C E.

MY small and very imperfect collection of *Analogous Proverbs* in four languages (issued in 1882) in which I sought to bring together, under one heading, the same expression of thought in different countries—the veritable *Folk-Lore* of the *Peoples*—met with so cordial a welcome that I have ventured to extend and further develop my original work. In no instance have I given a mere translation. On the other hand, in some few instances a proverb will be met with bearing a directly contrary sense to that expressed in English.

Roumania is particularly rich in folk-lore, and I owe my hearty thanks to those members of the Academy of Bucharest who have so kindly helped me in my task; more especially are my acknowledgments due to a well-known Philologist and Lexicographer for his valuable assistance. I have thought it desirable to issue some interleaved copies of this book, for the benefit of students and folk-lore collectors. In terminating this, my labour of love, I venture to say, in the words of our great poet Chaucer:

'Go, little book, God send thee good passage,
And specially let this be thy prayere,
Unto them all that thee will read or hear,
Where thou art wrong, after their help to call,
Thee to correct in any part or all.'

E. B. MAWR.

BUCHAREST,
1885.



*** The following key-letters throughout the book represent the languages they accompany here.*

E.—ENGLISH.

R.—ROUMANIAN.

F.—FRENCH.

G.—GERMAN.

I.—ITALIAN.

S.—SPANISH.

D.—DUTCH.

Da.—DANISH.

P.—PORTUGUESE.

L.—LATIN.



INDEX.

A.

- A Bird in the Hand is worth two
in the Bush, 5
A Bow long Bent, 106
A burnt Child, 2
A Carpenter is known, 4
A Cat may look, 13
A cold Hand, 5
A contented Mind, 9
A drowning Man, 6
A Fool can throw a Stone, 2
A Friend in Need, 3
A golden Key, 8
A good Beginning, 9
A good Name, 5
A great Book, 5
A Guest and a Fish, 12
A guilty Conscience, 10
A little Spark, 11
A living Dog, 12
A Man is known, 5
A Man's House, 12
A Man without Money, 107
A merry Heart, 12
A miserly Father, 107
A Mountain in Labour, 8
A Penny saved, 3
A rolling Stone, 13
A sharp Tongue, 9
A Snake in the Grass, 8
A Stitch in Time, 6
A Wolf in Sheep's Clothing, 8
A Word to the Wise, 2
After Rain comes Sunshine, 7
After Sorrow comes Joy, 7
All is Fish, 4
All is not Gold, 1
All is Well, 7
All Roads lead, 10
All that is Fair, 10
All Work and no Play, 10
Among the Blind, 2
An Ape is but an ugly thing, 3
An Hour in the Morning, 11
An old Ewe dressed, 11
Another's Care hangs, 11
As like as two Peas, 8
As poor as a Church Mouse, 9
As sly as a Fox, 4
As the old Cock crows, 6
As you have sown, 4
As you make your Bed, 7
At Night all Cats, 10

B.

- Bad News travels fast, 14
Bait a Sprat, 16
Barking Dogs do not bite, 16
Beggars must not, 16
Better alone than in bad Com-
pany, 14
Better an Egg to-day, 15
Better be envied, 15
Better fed than taught, 16
Better late than never, 14
Better to bend, 16
Between two Stools, 15
Blood is thicker, 15
Building Castles, 15



ANALOGOUS PROVERBS.

109

C.

Charity begins, 17
Comparisons are odious, 18
Constant dropping, 17

Curses, like Chickens, 18
Cut your Coat, 17

D.

Dead Men tell no Tales, 21
Delays are dangerous, 28
Desperate Evils, 24
Diamond cuts Diamond, 19
Dirty Linnen should be washed at Home, 24
Do as I say, 21
Do not buy a Pig, 20
Do not count your Chickens, 19
Do not hollo before, 20
Do not judge Everyone, 22
Do not let your right Hand, 23

Do not look at the Coat, 21
Do not poke your Nose, 22
Do not put a Sword, 21
Do not put off, 19
Do not put your Hand between, 22
Do not risk all your Eggs, 24
Do not throw Pearls, 22
Do your Duty, 23
Dog does not eat Dog, 20
Drunken Men and Children speak the Truth, 23
Dumb Folks get no land, 107

E.

Each for himself, 27
Early to Bed, 27
Easy come, easy go, 26
Empty Barrels, 25
Enough is as good, 25
Every Cock crows, 26
Every Dog has his Day, 27
Every Heart knows, 25
Every Little, 26
Every Medal has, 29

Everyone should sweep, 28
Everyone to his Taste, 25
Everything is good, 29
Every Tub must stand, 26
Every Why has, 28
Evil be to him, 29
Example is better, 28
Exchange is no Robbery, 28
Experience is the best Teacher, 27
Extremes meet, 29

F.

Faint Heart never won, 30
Fair and Softly, 31
Familiarity breeds Contempt, 32
Fine Feathers make, 30
Fine Words butter, 31

First come, first served, 32
Fool he went to Rome, 32
Fools tie Knots, 30
Forewarned is forearmed, 31
Fortune favours the Bold, 31

G.

Give a Dog a bad Name, 35
Give him an Inch, 34
Gluttony kills more than the Sword, 35
Go through the Wood, 33
God helps those who help themselves, 33

God tempers the Wind, 35
Gold is worth Gold, 33
Good Blood always shows, 34
Good Wine needs, 34
Great Boast, small Roast, 33
Great Talkers are little Doers, 34
Grey Hairs are honourable, 35



H.

Half a Loaf is better, 36
 Handsome is that, 39
 He gives twice, 38
 He has killed the Goose, 37
 He is afraid of his own Shadow, 42
 He is born with a silver Spoon, 43
 He is like the Dog, 40
 He is paid back, 41
 He measures others, 38
 He makes a Rod, 39
 He that hides, 40
 He that is born to be hanged, 38
 He that makes himself a Sheep, 40
 He that will not when he may, 41

He that would eat the Kernel, 40
 He turns Night, 37
 He who goes borrowing, 41
 He who sows the Wind, 37
 He who steals an Egg, 37
 Health is better than Wealth, 36
 Hell is paved, 39
 Help thyself, 39
 His Geese are all Swans, 42
 His Word is as good, 38
 Home is Home, 43
 Honesty is the best Policy, 42
 Honour to whom Honour, 42
 Hunger is the best Sauce, 36

I.

Idleness is the Root, 45
 If you tread on a Worm, 47
 Ill Woods grow apace, 47
 It comes in at one Ear, 46
 It is a good Horse, 46
 It is a long Lane, 46
 It is an ill Bird that befouls, 45
 It is an ill Wind, 48
 It is better to be born Lucky, 47

It is better to suffer an Injury, 44
 It is easier to forgive, 45
 It is like currying Coals, 44
 It is not wise to Open, 45
 It is one thing to Promise, 44
 It is too late to Lock, 46
 It never ruins, 47
 It will be all the same a Hundred
 Years hence, 48

L.

Least said, soonest mended, 53
 Let those laugh who win, 53
 Lightly come, 49
 Like Master, like Man, 52
 Like will to Like, 51
 Listeners never hear any Good,
 51
 Little Pitchers, 51
 Little Strokes, 50

Long looked for, 49
 Look before you leap, 52
 Love is blind, 50
 Love makes Labour light, 52
 Love me little, 51
 Love me, love my Dog, 53
 Love, Smoke, and a Cough, 50
 Lovers' Quarrels, 49
 Lucky at Cards, 51

M.

Making Mountains, 58
 Making use of a Cat's Paw, 57
 Man Proposes, 55
 Many a true Word, 57
 Many Hands make, 56
 Many Men, many Minds, 56
 Marriages are made in Heaven, 57
 Marry in Haste, 54
 Marry your Son, 58

Misfortunes never come singly,
 56
 Money is a good Servant, 56
 Money makes Money, 58
 Money makes the Mare, 54
 More Haste, worse Speed, 55
 More Talk than Work, 55
 Much Cry and little Wool, 56
 Much would have More, 57



ANALOGOUS PROVERBS.

111

N.

Necessity is the Mother, 61
Needs must when the Devil, 60
Never give Advice, 60
New Brooms sweep clean, 59
Night brings Counsel, 59
No Man is a Prophet, 61

No News, good News, 61
No one knows where the Shoe, 60
None are so blind, 60
None are so deaf, 59
Nothing for Nothing, 61
Nothing venture, 61

O.

Of two Evils choose, 65
Oft goes the Pitcher, 66
Once is not Custom, 63
One good Turn, 64
One Hand washes the other, 66
One Man may steal a Horse, 62
One Man's Meat, 62
One may buy Gold, 64
One must make a Virtue, 62
One must not judge, 64

One must step back, 62
One Nail drives out another, 66
One Swallow does not make a Summer, 65
One Tale is good, 65
Opportunity makes the Thief, 64
Other Times, 63
Out of Debt, 63
Out of Sight, 63
Out of the Frying Pan, 65

P.

Patience is a Virtue, 68
Penny wise, 67
Poverty is no Crime, 68

Poverty is the Recompense, 68
Practice makes perfect, 67
Procrastination is the Thief, 67

R.

Riding the high Horse, 69

Rome was not built, 69

S.

Safe bind, 71
Second Thoughts, 73
See a Pin and let it lie, 74
Seeing is believing, 73
Self-praise, 73
Set a Beggar, 74
Set a Thief, 70
Shoemaker, stick to your Last, 78
Shoemakers' Children, 73
Short Prayers, 75

Short Reckonings, 73
Silence gives Consent, 71
Small Streams, 75
So many Countries, 72
So many Servants, 70
Speak of the Devil, 71
Speech is Silver, 74
Still Waters, 70
Stolen Pleasures, 73
Store is no Sore, 75
Stuff a Cold, 73

T.

Take a Man by his Word, 88
Take care of the Pence, 85
Take heed of Enemies reconciled, 90

Teach your Grandmother, 76
That is robbing Peter, 81
The Absent are always Wrong, 86
The best Goods, 87



The better the Day, 82
 The Biter is bit, 83
 The Devil is not so black, 79
 The early Bird, 84
 The End crowns the Work, 83
 The Evening red, 89
 The Eye of God, 88
 The Fox may grow grey, 89
 The Game is not worth, 80
 The Master's Eye, 77
 The more Haste, 83
 The nearer the Bone, 86
 The nearer the Church, 80
 The Pot calls the Kettle grimy,
 81
 The Proof of the Pudding, 77
 The Receiver is as bad, 84
 The Tree does not fall, 87
 The Tree must be bent, 88
 The Weakest goes to the Wall, 86
 The worst Wheel makes, 87
 There is a Silver Lining, 83
 There is many a Slip, 78
 There is no Rose, 78

There is no Smoke, 81
 There is no striving against the
 Stream, 90
 They are Hand and Glove, 80
 They that have no other Meat, 88
 Those who cheapen, 84
 Those who lay a Trap, 79
 Those who live in Glass Houses, 79
 Those who wish to live, 82
 Time and Patience, 81
 Time and Tide, 85
 Time is Money, 82
 Time lost, 87
 Tit for Tat, 82
 To add Fuel, 78
 To fish in troubled Waters, 77
 To have two Strings, 80
 To live from Hand, 78
 To strain at a Gnat, 86
 Too many Cooks, 76
 Truth lies at the Bottom of a
 Well, 86
 Two Heads are better, 77
 Two of a Trade, 84

U.

Union is Strength, 91
 Use is second Nature, 91

Useless to spur the willing Horse,
 91

W.

Waiting for dead Men's Shoes, 95
 Walls have Ears, 94
 Well begun is half done, 98
 What cannot be cured, 95
 What is bred in the Bone, 98
 What is to be, will be, 93
 What the Eye sees not, 97
 What Woman wills, 98
 When Adam delved, 93
 When God wills, 99
 When Poverty comes in at the
 Door, 94

When the Blind leads the Blind,
 95
 When the Cat is away, 92
 When Thieves disagree, 94
 When two Sundays come, 92
 When Wine is in, 92
 When you are at Rome, 96
 Where there is a Will, 95
 While the Grass grows, 96
 While there is Life, 97
 Who excuses himself, 93
 Worshipping the golden Calf, 97

Y.

You are only splitting Hairs, 102
 You can catch more Flies, 100
 You cannot draw Water, 104
 You cannot make a silk Purse, 103

You cannot teach an old Dog, 104
 You cannot touch Pitch, 103
 You cannot wash a Blackamoor
 white, 105



ANALOGOUS PROVERBS.

113

You come too late, 102	You must make Hay, 105
You do not catch old Birds, 100	You must not run after two Hares, 103
You have hit the right Nail, 103	You must not speak of a Rope, 104
You may force a Horse, 104	You must strike while the Iron is hot, 101
You must cut your Coat, 101	You must take the Will, 103
You must not have too many Irons, 101	You put the Cart, 101
You must not look a gift Horse, 102	

THE END.

Elliot Stock, Paternoster Row, London.



ANALOGOUS PROVERBS,

IN TEN LANGUAGES, ARRANGED IN THE
FOLLOWING ORDER:

- E. ENGLISH.
- R. ROUMANIAN.
- F. FRENCH.
- G. GERMAN.
- I. ITALIAN.
- S. SPANISH.
- D. DUTCH.
- Da. DANISH.
- P. PORTUGUESE.
- L. LATIN.

It is understood that no equivalent has been found to the English rendering when the proverb is wanting in any of the other nine languages.

A.

ALL IS NOT GOLD THAT GLITTERS.

- R. Nu tot ce luce este aur.
- F. Tout ce que reluit n'est pas or.
- G. Nicht Alles was glänzt ist Gold.
- I. Oro non è tutto quel che risplende.
- S. No es todo oro lo que luce.
- D. Het is alles niet goud wat er blinkt.
- Da. Det er ei alt Guld som glimrer.
- P. Nem tudo o que luz he ouro.
- L. Fronti nulla fides.

1

ANALOGOUS PROVERBS.

A FOOL CAN THROW A STONE INTO A POOL, BUT TWENTY WISE MEN CANNOT GET IT OUT.

- R. Un nebun aruncă o piatră în fontână, și dece înțelepți nu pot s'o scotă.
G. Ein Narr wirft den Stein in den Brunnen und zehn Vernünftige können ihn nicht herausholen.
I. Un pazzo getta una pietra nel pozzo, e vi vogliono cento savii a cavarnela.

A WORD TO THE WISE IS SUFFICIENT FOR THEM.

- R. Agiunge o măciucă bună la un car de ôle.
F. À bon entendeur, demi mot.
G. Den Gelehrten ist gut predigen.
I. À buon intenditor, poche parole.
S. Al buen entendedor, pocas palabras bastan.
D. Aan den verstandigen is een woord genoeg.
Da. Man kan vel forstane halvgvædet vise og halvsvarede ord.
P. Bom entendedor, poucas palavras.
L. Verbum sat.

AMONG THE BLIND, THE ONE-EYED IS KING.

- R. În țera orbiloră celū cu unū ochiū este 'mpăratū.
F. Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.
G. Unter den Blinden ist der Einäugige König.
I. In terra di ciechi, beato a chi ha un occhio.
S. En tierra de ciegos, el tuerto es rey.
D. In het land der blinden is een-oog koning.
P. Na terra dos cegos, o torto he rei.

A BURNT CHILD DREADS THE FIRE.

- R. Cine s'a fript la păpară suflă și la iaurt.
F. Chat échaudé craint Peau froide.
G. Verbrannte Kinder fürchten das Feuer.
I. À cane scottato l'acqua fredda pare calda.
S. Gato escaldado del agua fria há miedo.
D. Een gebrand Kind vrees het vuur.
Da. Broendt Barn roedes gierne Ilden.
L. Perfusus calidâ gelidam timet aquam.

ANALOGOUS PROVERBS.

3

AN APE IS BUT AN UGLY THING,
ALTHOUGH IT WEAR A GOLDEN RING.

- R. Nâravulŭ din sire, n'are lecuire.
G. Affen bleiben Affen, wenn man sie auch in Sammet kleidet.
S. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
D. Een aap blijft een aap, al draagt hij een gouden ring.
Da. En Bonde bliver Bonde, sov han end paa silke bolster

A PENNY SAVED IS A PENNY GAINED.

- R. Celui cu economie,
Suta ū este-o mie.
F. Un sou épargné
Est un sou gagné.
G. Der Pfennig macht den Thaler.
I. Quattrino risparmiato,
Due volte quadagnato.
S. Grano á grano,
Allega para tu año.
D. Een stuiver gespaard, is beter dan een gulden gewonnen.
Da. Den Penge man sparer er saa god som den man avler.
L. Magnum vectigal est parcimonia.

A FRIEND IN NEED,
IS A FRIEND INDEED.

- R. La nevoie se cunoște amiculă, și la bclă nevasta.
F. On connaît les amis au besoin.
G. Den Freund erkennt Man in der Noth.
I. Al bisogno si conoscono gli amici.
S. Amigo del buen tiempo,
Múdase con el viento.
D. Een vriend in nood,
Is een vriend in der daad.
P. Nos trabalhos se vem os amigos.
L. Amicus est qui in re dubiâ juvat.

1-2



ANALOGOUS PROVERBS.

A CARPENTER IS KNOWN BY HIS CHIPS.

- R. Lucrul laudă pe meșter.
F. À l'œuvre on connaît l'ouvrier.
G. Am Werk, erkennt man den Meister.
I. L'opera loda il maestro.
S. Qual el cuervo,
Tal su huevo.
D. Aan het werk, kent men den werkman.
L. Opus artificem probat.
-

AS SLY AS A FOX.

- R. Vulpe!
F. Ruse comme un renard.
G. Den Fuch's pelz anziehen.
I. Con la volpe convien volpeggiare.
L. Astuta vulpes.
-

ALL IS FISH THAT COMES TO NET.

- R. Scote bană din pेत्रă.
F. Il tirerait de l'huile d'un mur.
I. Egli fa roba sull'acqua.
S. Sacca agua de las piedras.
D. Klein vischje zoet vischje.
L. Omnibus se accomodat rebus, omnia novit.
-

AS YOU HAVE SOWN, SO WILL YOU REAP.

- R. Cum a semănat, așa a cules.
F. Qui sème recueille.
G. Wie gesäet, so geschnitten.
I. Chi semina, raccoglie.
S. Como siembres, cegaría.
D. Zoo gij zaait, zoo zult gij maaien.
Da. Hvo der sauer Had, skal hōste anger.
P. Cada hum colhe, segundo semea.
L. Ut sementem feceris, ita et metes.

ANALOGOUS PROVERBS.

5

A BIRD IN THE HAND IS WORTH TWO IN THE BUSH.

- R. Mai bine o pasere în colivia, de câtă zece pe gard.
F. Un bon tiens vaut mieux que deux que tu l'auras.
G. Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach.
I. È meglio un uccello in gabbia, che cento fuori.
D. Een vogel in de hand is beter dan twee in de vlugt.
Da. Bedre een Fugl i Haanden end to paa Taget.
P. Melhor he hum passarinho nas mãos, que dous voando.
L. Spem pretio non emam.
-

A GREAT BOOK IS A GREAT EVIL.

- D. Een groot boek, een groot kwaad.
-

A GOOD NAME IS BETTER THAN RICHES.

- R. Mai bine să ți ești un ochiș, de cât nume rău.
F. Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.
G. Ein guter Name ist mehr werth als Reichthum.
I. Acquista buona fama e mettiti a dormire.
S. Cobra buena fama, y echa te á dormir.
D. Een goede naam is beter dan olij.
Da. Godt navn og godt rygte borttager all mistanke.
P. Cobra boa fama, e deita-te á dormir.
L. Bona opinio hominum tutior pecuniâ est.
-

A MAN IS KNOWN BY THE COMPANY HE KEEPS.

- R. Spune' mi cu cine ai a-face, ca să ți spuie cine ești.
F. Dis moi qui tu hante, je te dirai qui tu es.
G. Sag' mir mit wem Du umgehst, ich sage Dir wer Du bist.
I. Dimmi con chi vai, e te dirò chi sei.
S. Dime con quien andas, diréte quien eres.
D. Zigt ons met wie dat gij verkeert, en heb ik uwen raad geleerd.
Da. Säg mig Hven du omgaaes med, og jeg skal sige dig Hvem du er.
P. Dize me com quem andas, dirte-hei que manhas has.
L. Noscitur ex sociis.



A STITCH IN TIME SAVES NINE.

- R. Spärtura pănă e mică trebue cărpită.
F. Un point fait à temps,
En sauve cent.
G. Zur rechten Zeit ein Nadelstich erspart sicherlich neun.
I. Chi non tura bucolin, tura bucone.
S. Quien no adoba gotera, hace casa entera.
P. Melhor he curar goteira,
Que casa inteira.
-

AS THE OLD COCK CROWS, THE YOUNG ONE LEARNS.

- R. Fă mă mamă se' ți semônă.
F. Le jeune corbeau croasse à l'exemple du vieux.
G. Wie die Alten singen, so zwitschern auch die Jungen.
D. Wat de ouden zingen, piepen de ijongen.
Da. Som de Gamle siunge saa triddre de Unge.
L. Patrem sequitur sua proles.
-

A DROWNING MAN CATCHES AT A STRAW.

- R. Âl' de se'necă s'agată si d'un paiă.
F. L'homme qui se noie, s'accroche à un brin d'herbe.
G. Der Sinkende, greift selbst nach einen Strohhalm.
I. Chi è portato giù dall' acqua, si attacca ad ogni spini.
S. El que se aboga no mira que agua bove.
-

A COLD HAND, AND A WARM HEART.

- R. Măni reci, inima ferbinte.
F. Froides mains, chaudes amours.
G. Kalte Hände, warme Liebe.

ANALOGOUS PROVERBS.

7

AS YOU MAKE YOUR BED, SO YOU MUST LIE.

- R. Cum își așternă, așa te vei culca.
F. Comme on fait son lit, on se couche.
G. Wie Du dein Bett machst, so magst Du darauf schlafen.
I. Chi ha fatto il mala, faccia la penitenza.
S. Quien mala cama hace,
En ella se yace.
Da. Som man reder til, saa ligger man.
P. Cada hum estenda a perna até onde tem a cuberta.
L. Tute hoc intristi tibi, omne est excedendum.
-

AFTER RAIN COMES SUNSHINE.

- R. După ploie, vine soare.
F. Après la pluie, le beau temps.
G. Nach Regen kommt Sonnenschein.
I. Dopo il cattivo, viene il bel tempo.
S. Dios mejora, las horas.
D. Na regen komt zonnenschijn.
-

AFTER SORROW, COMES JOY.

- R. După întristare, vine bucuria.
I. Spesso d' un gran male,
Nasce un gran bene.
-

ALL IS WELL THAT ENDS WELL.

- R. Finea bună, toate bune.
F. Tout est bien qui finit bien.
G. Ende gut, Alles gut.
I. Tutto è bene che riesce bene.
S. Al fin es debido el honor.
D. Het end goed, alles goed.
Da. Naar Enden er godt, er alting godt.
. Exitus acta probat.

A WOLF IN SHEEP'S CLOTHING.

- R. Lup în piele de ôie.
F. Le loup en pelisse de brebis.
G. Ein Wolf in Schafsbaut.
Da. Ofte er Ulvesind under Faareskind.
-

A MOUNTAIN IN LABOUR, AND IT BRINGS FORTH A MOUSE.

- R. S'a scremut muntele, și a născut un șorcee.
F. La montagne est accouchée d'une souris.
G. Der kreisende Berg hat ein Maus geboren.
I. Partoriscono i monti, e nasce un topo.
L. Parturiunt montes, nascitur ridiculus mus.
-

AS LIKE AS TWO PEAS.

- R. Séménă ca două picături de apă.
F. Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.
G. Sie gleichen sich wie ein Aug' dem Anderen.
-

A GOLDEN KEY OPENS ANY GATE BUT THAT OF HEAVEN.

- R. Cu cheia de aură se deschide porțile raiului.
F. L'or force les verroux.
G. Goldener Hammer bricht eisernes Thor.
I. Chiave d' oro apre ogni porta.
S. No hay cerradura, si es de oro la ganzua.
D. Wanneer de sleutel is van goud,
War is er dan een slot dat houdt?
Da. Guld nøgle lukker alle Døre op uden Himlens.
P. Não ha cerradura, se de ouro he a ganzua.
L. Auro quæque janua panditur.
-

A SNAKE IN THE GRASS.

- R. Sub pétra cea măi frumôsă, scorpia ascunsă zace.
F. Il y a anguille sous roche.
L. Latet anguis in herbâ.

ANALOGOUS PROVERBS.

9

AS POOR AS A CHURCH MOUSE.

- R. Sătulū ca șorcele în biserică.
F. Gueux comme un rat de l'église.
G. So arm, wie eine Kirchen-Maus.
I. Povero come un topo di chiesa.
S. Pelado como un raton.
L. Nudior leberide, ne obolus quidem relictus est.
-

A SHARP TONGUE IS WORSE THAN A SHARP SWORD.

- R. Limba rea este cuțit cu două tășuri.
F. Un coup de langue, est pire qu'un coup de lance.
G. Böse Zungen schneiden schärfer denn Schwerter.
I. La lingua non ha osso,
E si fa rompere il dosso.
S. La lengua del mal amigo,
Mas corta que cuchillo.
L. Linguae verbera.
-

A CONTENTED MIND IS A CONTINUAL FEAST.

- R. Mai bine săracū și curatū.
F. Contentement passe richesses.
G. Reich ist genug, wer sich genügen lässt.
I. È meglio il cuor felice, che la borsa piena.
S. No hay mayor mal,
Que el discontento de cada cual.
D. Geen rijker man in alle steden,
Dan die met 'tzijne is te vreden.
L. Felix est qui sorte suū contentus vivit.
-

A GOOD BEGINNING MAKES A GOOD ENDING.

- R. Diuă bună se cunoște de dimineță.
F. Telle vie, telle fin.
G. Anfang und Ende reichen einander die Hände.
I. Chi ben vive, ben muore.
S. Como se vive, se muere.
L. Non misere quisquam, qui bene vixit, obit.

A GUILTY CONSCIENCE NEEDS NO ACCUSER.

- F. À mauvaise conscience, il ne faut pas d'accusateur.
G. Das Gewissen verführt Niemand.
I. La coscienza vale per mille testimonj.
S. Dicente que eres bueno,
Meto la mano en tu seno.
L. Illi scelerum suorum conscientiam cruciati poenas dabunt.
-

AT NIGHT ALL CATS ARE GREY.

- F. La nuit, tous chats sont gris.
G. Zu Nacht sind alle Kätzen grau.
I. Ogni cuffia è buona per la notte.
S. De noche los gatos
Todos son pardos.
D. Bij nacht zijn alle katten graauw.
P. Do noite todos os gatos são pardos.
L. Nocte latent mendie.
-

ALL WORK AND NO PLAY MAKES JACK A DULL BOY.

- R. După lucrul, e bună repausulă.
G. Immer drang
Berdirbt am Ende Ross und Mann.
L. Variatio dilectat.
-

ALL THAT IS FAIR MUST FADE.

- R. Ce e frumosă
Purtă și ponosă.
I. Bella cosa tosto è rapita.
L. Forma bonum fragile est.
-

ALL ROADS LEAD TO ROME.

- R. Tote rîurile curgî în mare.
F. Tout chemin mène à Rome.
I. Tutte le strade conducono à Roma.
S. Todo camino vá á Roma.

ANALOGOUS PROVERBS.

11

AN HOUR IN THE MORNING IS WORTH TWO AT NIGHT.

- R. Unū cēsū diminēța plăteșce câtū trei după prânțū.
G. Morgenstunde
Hat Gold im Munde.
D. De Morgenstond heeft goud in den mond.
Da. Morgenstund har Gold i Mund.
-

ANOTHER'S CARE
HANGS BY A HAIR.

- F. Mal d'autrui n'est que songe.
S. Cuidado ageno de pelo cuelga.
Da. Let er den Byrde som en anden bæer.
L. Rectè, an secus, nihil ad nos.
-

A LITTLE SPARK KINDLES A GREAT FIRE.

- R. D'intr'o schinteiă se ațată foculū.
G. Von einem Funken, kommt ein grosses Feuer.
I. Piccola favilla accende gran fuoco.
S. De pequña centella, gran hoguera.
D. Af liden Guist kommer ofte stor Ild.
-

AN OLD EWE DRESSED LAMB-FASHION.

- R. Ce-'i lipsește chieluliū ?
Căciula de mărgăritarū.
F. À vielle mule, frein doré.
S. A mula vieja, cabezadas nuevas.
D. Een oud muilezel met een vergulde toom.



A GUEST AND A FISH STINK AFTER THREE DAYS.

- F. L'hôte et le poisson,
En trois jours sont poison.
I. L'ospite, ed il pesce,
Dopo tre di rinoscece.
S. El huesped, y el pez, a tres dias huele.
D. Een gast, gelijk de visch, stinkt den derden dag.
Da. En Fisk, og en Gjest, lugter ilde den tredie Dag.
P. O hospede, e o peixe,
A os tres dias fede.
-

A MERRY HEART GOES ALL THE WAY,
A SAD ONE TIRES IN A MILE.

- G. Gefährte münster kürzet die Meilen.
I. Il lungo giorno noia, ma il cuor fa l'opera.
S. Buen corazon quebranta mala ventura.
D. Goeden moed
In tegenspoed.
Da. Lyst og Villie
Giør Arbeidet ringe.
P. Bom coração quebranta má ventura.
-

A MAN'S HOUSE IS HIS CASTLE.

- R. Tot omul e domn în casa sa.
F. Charbonnier est maître chez lui.
G. Jedermann ist Herr bei sich.
I. Ogni cane è leone a casa sua.
S. Mientras en mi casa estoy, Rey soy.
D. Den ieder is meester in zijn eigen Huis.
P. Cada hum em sua casa he rei.
L. Jura publica favent privatæ domui.
-

A LIVING DOG IS BETTER THAN A DEAD LION.

- R. Mai bine ună țerană viu, decâtă ună împărată mortă.
F. Vaut mieux goudat debout, qu'Empereur enterre.
G. Besser ein lebender Hund, als ein todter Löwe.
I. Val più un asino vivo,
Che un dottore morto.

ANALOGOUS PROVERBS.

13

A ROLLING STONE GATHERS NO MOSS.

- R. Pătra care se rostogolește d'in locū in locū, nu prinde muschi.
F. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
G. Am rollenden Steine haftet kein Moos.
I. Pietra mossa non fa muschio.
S. Piedra mōvedisa nunce la cubre moho.
D. Een rollende Steen neemt geen mos mede.
Da. Den Steen der ofte flyttes, bliver ikke mossegroet.
P. Pedra mōvedica, nao cria bolor.
L. Saxum volubile non obducitur musco.
-

A CAT MAY LOOK AT A KING.

- R. Toți ne tragemū de la Adam.
F. Un chien regarde bien un Évêque.
G. Sieht doch wohl die Katze den Kaiser an.
I. Siamo tutti figli d' Adamo.
S. Somos todos hijos de Adan.
D. Een kat kijkt wel een Keizer aan.
L. Terribilior quàm savior,
Visu quàm re terribilior.



B.

BETTER ALONE THAN IN BAD COMPANY.

- F. Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie.
 - G. Besser allein den in schlechter Gesellschaft.
 - I. È meglio esser solo, che mal accompagnato.
 - S. Mas vale ir solo, que mal acompañado.
 - D. Beter alleen dan kwalijk verzelt.
 - P. Mais val só que mal acompanhado.
-

BETTER LATE THAN NEVER.

- R. Mai bine târziu de cât nici o dată.
 - F. Mieux vaut tard que jamais.
 - G. Besser spät als nie.
 - I. È meglio tardi che mai.
 - S. Mas vale tarde que nunca.
 - D. Beter laat dan novit.
 - Da. Bedre sildig end aldrig.
 - P. Boa he atardança que assegura.
 - L. Præstat sero quàm nunquam.
-

BAD NEWS TRAVELS APACE.

- R. Răul s'aude lesne.
- F. Les mauvaises nouvelles s'apprennent toujours trop tôt.
- G. Schlecht Botschaft kommt früh genug.
- I. Le cattive nuove sono le prime.
- S. Las malas nuevas son ciertas.
- D. Kwade tijding komt tijds genoeg.
- P. O bem sou e o mal voa.

ANALOGOUS PROVERBS.

15

BETTER BE ENVIED THAN PITIED.

- R. Mai bine se te pismuioscă cineva de câtă se te plângă.
F. Il vaut mieux faire envie que pitié.
G. Lieber Neid denn Mitleid.
I. È meglio invidia che pietà.
S. Mas vale envidia que caridad.
D. Beter benijd dan beklagt.
L. Molestum est ferre invidiam, sed multo molestius nihil habere invidendum.
-

BETTER AN EGG TO-DAY THAN A HEN TO-MORROW.

- R. Mai bine acum un ou, de câtă la ană ună bou.
F. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.
G. Besser ein Sperling in der Hand, denn zehn Täuben auf dem Dache.
I. È meglio aver oggi un novo, che domani una gallina
Da. Bedre Egget i Dag, end Hønen i Morgen.
-

BLOOD IS THICKER THAN WATER.

- R. Sângele apă nu se face.
G. Blut ist dicker als Wasser.
Da. Blodet er aldrig saa tyndt, at det jo er tykkere end Vand.
-

BETWEEN TWO STOOLS ONE FALLS TO THE GROUND.

- R. Cu chru in doue luntre.
F. Entre deux selles, le cul à terre.
G. Wer auf beiden Stühlen sitzen will, fällt oft zwischen durch.
D. Tusschen twee stoelen, valt de men op de aarde.
L. Inter duas sellas, decidium.
-

BUILDING CASTLES IN THE AIR.

- R. Muște pe pârrete.
F. Faire des châteaux en Espagne.
G. Luft-Schlösser bauen.
I. Far castelli in aria.
S. Hacer castillos en el aire.
D. Kasteelen in de lucht bouwen.

BETTER TO BEND THAN TO BREAK.

- R. Capulū plecatū sabia nu taiă.
F. Il vaut mieux plier que rompre.
G. Lieber biegen als brechen.
I. E meglio piegare, che rompere.
S. Mejor es doblar, que quebrar.
D. Beter buigen dan te breken.
Da. Bedre er boie end briste.
P. Melhor he dobrar, que quebrar.
-

BETTER FED THAN TAUGHT.

- R. Vită încălțată.
F. Bien nourri et mal appris.
L. Aries cornibus lasciviens.
-

BAIT A SPRAT TO CATCH A HERRING.

- R. Cu rîma mică, se prinde peșcele mare.
F. Il faut perdre un véron, pour pêcher un saumon.
I. Buttar via un vermicello
Per pigliar un luccio.
S. Meter aguja y sacar reja.
D. Een spiering uitwerpen, om een kabeljaanw te vangen.
L. Pileum donat ut pallium recipiat.
-

BARKING DOGS DO NOT BITE.

- R. Cânele, care latră, nu mușcă.
F. Les chiens qui aboient ne mordent pas.
G. Hunde welche bellen, beissen nicht.
I. Can ch' abbaia non morde.
S. Perro ladrador nunca es buen mordedor.
D. De gans blaast wel, maar bijt niet.
P. Cao que muito ladra pouco morde.
L. Canes timidi vehementius latrant.
-

BEGGARS MUST NOT BE CHOOSERS.

- R. Nemulțumitului 'i se ica darul !
F. Il faut prendre le bénéfice avec les charges.
G. Der Arme isst wenn er was hat, der Reiche wenn er will.
I. Chi ha bisogna, s' attenda.
S. A quien dan, no escoge.
L. Ne eligat is qui donum accipit.

ANALOGOUS PROVERBS.

17

C.

CUT YOUR COAT ACCORDING TO YOUR CLOTH.

- R. Intinde-te cât t'ajunge plapoma.
 - F. Selon ta bourse gouverne ta bouche.
 - G. Strecke dich nach deiner Decke.
 - I. Bisogna tagliare secondo il panno.
 - S. Gobrierna tu boca segun tu bolsa.
 - D. Snijd uw mantel naar uw laken.
 - L. Si non possis quod velis, velis id quod possis.
-

CONSTANT DROPPING WEARS AWAY STONE.

- R. Picătura găuresce pētra.
 - F. Goutte à goutte, la pierre se creuse.
 - G. Tropfen höhlen den Stein aus.
 - I. Goccia a goccia s' incava la pietra.
 - S. La gotera dando hace señal en la piedra.
 - P. Agoa molle em pedra dura,
Tanto dá, até que fura.
 - L. Gutta cavat lapidem non vi, sed sepe cadendo.
-

CHARITY BEGINS AT HOME.

- R. Cine nu îngrijesce de sine, nu pôte îngriji de alții.
- F. Charité bien ordonnée commence par soi-même.
- G. Wer für sich selbst nicht sorget, kann für andere nicht sorgen.
- I. La prima carità comincia da se.
- S. La caridad bien ordenada empieza por si.
- D. De liefde begint eerst met sich zelve.
- L. Tunica pallio prior.

2



CURSES, LIKE CHICKENS, COME HOME TO ROOST.

R. Cine pe altii blăstemă urgii asupra'si chiamă.

F. Tricherie revient à son maître.

I. Le bestemmie fanno come le processioni ritornano donde partirono.

S. El mal que de tu boca sale, en tu seno se cae.

COMPARISONS ARE ODIOUS.

F. Comparaisons sont odieuses.

G. Händel wären wohl meist zu vergleichen.
Wenn sich die Leute nur liessen vergleichen.

I. Le comparationi sono tutte odiose.

S. Todo comparacion es odiosa.

L. Comparationes odiosæ sunt.

ANALOGOUS PROVERBS.

19

D.

DO NOT PUT OFF UNTIL TO-MORROW WHAT YOU CAN DO
TO-DAY.

- R. Lucrul de astăzi, nu lăsa pe mâine.
- F. Ce que tu peux faire aujourd'hui, ne remets pas à demain.
- G. Morgen, Morgen, nur nicht Heute, Sagen alle faulen Leute.
- L. Procrastinari seges matura non debet.

DIAMOND CUTS DIAMOND.

- R. Cu diamantul se taia diamantul.
- F. À trompeur, trompeur et demi.
- G. List gegen List.
- I. Non è inganno, che non se vinca con inganno.
- S. De diestro á diestro, el mas presto.
- D. List tegen list is de moeijelijkste kamp dien de mensch strijden kan.
- Da. List overwinder raad og styrke.
- P. A ma venda, ma conta.
- L. Cum vulpibus, vulpinandum.

DO NOT COUNT YOUR CHICKENS BEFORE THEY ARE
HATCHED.

- R. Tónna se numără bobocii.
- F. Ne comptez pas vos poulets avant qu'ils soient éclos.
- G. Zähl deine Küchlein nicht bevor sie ausgeschlüpft.
- I. Far conto dell' uovo non ancor nato.
- S. No vendas la piel del oso antes de haber lo muerto.
- D. Hij telt zijne kickens eer de eijers gelegd zijn.
- L. Incerta pro certis deputas.

2-2



DO NOT HULLO BEFORE YOU ARE OUT OF THE WOOD.

- R. Dacã n'ãĩ putere, nu cãuta gãlcãvã.
F. Il ne faut pas se moquer des chiens qu'on ne soit pas hors du village.
G. So lange Du im Wald wirst streifen,
Ist's wohlgerathen nicht zu pfeifen.
I. Non convien cantare il trionfo, prima della victoria.
S. Aun no es parida la cabra, y ya el cabrito mama.
D. Roep geen hei voor gij over de brug zijt.
Da. Raab ej vandet,
Fer du er over sundet.
P. Ainda não sellamos,
Jã cavalgamos.
L. Ante victoriam enconium canis.
-

DOG DOES NOT EAT DOG.

- R. Corb la corb nu scõte ochiã.
F. Les loups ne se mangent pas entr'eux.
G. Ein Rabe hakt dem anderen die Augen nicht aus.
I. Corvi con corvi non si cavan gli occhi.
S. Un lobo à otro no se muerde.
D. De eene kraai bijt den andere geen oogen nit.
Da. Den ene Ravn hugger ikke õinene ud paa den anden.
P. Corvos a corvos não se tiraõ os olhos.
L. Cornix cornici non effodit oculos.
-

DO NOT BUY A PIG IN A POKE.

- R. Nu cumpera pisica 'n traistã.
F. N'achetez pas chat en poche.
G. Man kauft die Kãtze nicht im Sack.
I. Comprare gatta in sacco.
S. Quien no te conoce te compre.
D. Koopt geen kat in een zak.
L. Spem pretio non emam.

ANALOGOUS PROVERBS.

21

DEAD MEN TELL NO TALES.

- R. Cine móre nu mai mișcă.
- F. Morte la bête, mort le venin.
- G. Todte Hunde beissen nicht mehr.
- I. Morta la bestia, morto il veleno.
- S. A more muerto, gran lanzada.
- D. Doode honden bijten niet.
- P. Homem morto, não falla.
- L. Pascitur in vivis livor, post fata quiescit.

DO NOT PUT A SWORD INTO YOUR ENEMY'S HANDS.

- R. Nu da sabia în mâna celui vrăjmaș.
- F. N'armez jamais la main de ton ennemi.
- G. Gib nie ein Schwerdt in deines Feindes Hand.
- I. À chi dici il tuo segreto, doni la tua libertà.
- S. Descubrimo á el como amigo,
Y armóseme como testigo.
- L. Ne puero gladium.

DO AS I SAY, AND NOT AS I DO.

- R. Nu faceți ce fac eu, ci cea ce vă spun eu.
- F. Fais ce que je dis, mais ne fais pas ce que je fais.
- G. Folgen meinem Worte, nicht meinem Thaten.
- I. Fa il bene che dico, et non il male che faccio.
- S. Del fraile toma el consejo y no el ejemplo.
- L. Disce puer virtutem ex me.

DO NOT LOOK AT THE COAT, BUT AT WHAT IS UNDER THE
COAT.

- R. Nu te uită la cojoc, ci te uită ce e sub cojoc.
- F. L'habit ne fait pas le moine.
- G. Nicht Kleider machen Leute, sondern Leute die Kleider.
- I. L'abito non fa il monaco.
- S. El habito no hace al monge.
- D. De ksp maakt de monnik niet.
- L. Vestimenta pium non faciunt monachum.

DO NOT PUT YOUR HAND BETWEEN THE BARK AND THE
TREE.

- R. Intre Ciocanū și nicovoluă.
F. Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois et l'écorce.
G. Zwischen Thür und Wand,
Leg' Niemand die Hand.
I. Tra carne e pigna
Nessun vi pugna.
S. Entre padres y hermanos,
No metas tus manos.
-

DO NOT JUDGE EVERYONE BY YOUR OWN MEASURE.

- R. Nu măsura pe alții cu palma ta.
F. Il mesure tous les autres à son aune.
G. Beurtheile nicht jeden nach deinem eigenen Mass.
L. Non alios suo modulo metiri.
-

DO NOT POKE YOUR NOSE INTO OTHER PEOPLE'S AFFAIRS.

- R. Nu 'ți băga lingura unde nu 'ți ferbe 6la.
F. Il ne faut pas se mêler des affaires d'autrui.
G. Er stecht seine Nase in Alles.
I. Ogni fiore vuol entrar nel mazzo.
S. Lo que no has de comer, dejalo bien cocer.
Da. Hold din Noese fra andres Gryder.
P. Cada hum trate de si, e deixe os outros.
L. Se rebus aliorum immiscere.
-

DO NOT THROW PEARLS BEFORE SWINE.

- R. Nu se aruncă mărgăritarul porcilor.
F. Il ne faut pas jeter les perles devant les porceaux.
G. Man wirft keine Perlen vor die Säue.
I. Gettar le margherite ai porci.
S. Echar margaritas á puercos.
D. Paarden voor de varkens strooijen.

ANALOGOUS PROVERBS.

23

DRUNKEN MEN AND CHILDREN SPEAK THE TRUTH.

- R. De la un copil și de la un nebun așă adēverul.
F. Les fous et les enfants disent la vérité.
G. Kinder und Narren sprechen die Wahrheit.
D. Wat de nuchtere denkt, dat spreckt de dronkaard.
Da. Sandhed skal man loere af Børn og drukne Folk.
L. In vino veritas.
-

DO NOT LET YOUR RIGHT HAND KNOW WHAT YOUR LEFT
HAND DOES.

- R. Ce face mâna dreptă să nu scie mâna stângă.
G. Lass deine Rechte nicht wissen, was deine Linke thut.
L. Beneficia tacite danda sunt.
-

DO YOUR DUTY, COME WHAT MAY.

- R. Făți detoria, și nu te teme.
F. Fais ce que dois, advienne que pourra.
G. Fürchte Gott, thue Recht, scheue Niemand.
I. Fa quel che devi, e n'arrivi ciò che potrà.
S. Tras bacerlo que devemos haga fortuna lo que quisieres.
L. Vestrum est in officio manere.
-

DELAYS ARE DANGEROUS.

- R. Ce poți face ați, nu lăsă pe mâne.
F. Il ne faut remettre la partie au lendemain.
G. Spare nicht auf Morgen was du Heute thun kannst.
I. Lo indugiare è pericoloso.
S. En la tardanza está el peligro.
L. In rebus gerendis, tarditas et procrastinatio odiosa est.

DESPERATE EVILS NEED DESPERATE REMEDIES.

- R. Reñ pe reñ scóte.
F. Aux grands maux, des grands remédes,
G. Zu einem groben Klotz gehoert ein grober Keil.
I. Al male estremo, rimedio violento.
S. A grande mal, grau remedio.
D. Op eenen groven kwast heeft men eene scherpe bijl
noodig.
Da. Den ene Torden fordriver den anden.
P. A mà chaga, mà herua.
L. Malum grave remedium anceps exigit.
-

DO NOT RISK ALL YOUR EGGS IN ONE BASKET.

- F. Il a mis tous ses œufs dans un panier.
G. Leg deinen Reichthum nicht all' auf ein Schiff.
I. Tristo è quel barbiere che ha un sol pettine.
S. Embarcô toda su fortuna.
D. Men moet alle zijne eijeren niet in ééne mand doen.
-

DIRTY LINEN SHOULD BE WASHED AT HOME.

- R. Rufele murdare se spală acasă.
F. Il faut laver son linge sale en famille.

ANALOGOUS PROVERBS.

25

E.

EMPTY BARRELS MAKE THE MOST NOISE.

- R. Butilele góle mai mult sunet fac.
F. Les tonneaux vides rendent le plus de son.
G. Ein Fass so leer, das klingst sehr.
I. Vaso vuoto suona meglio.
D. Ledigen vaten brommen het meest.
Da. Tomme Tôndre buldre mest.
-

EVERYONE TO HIS TASTE.

- R. Fieşî care cu gustulă suă.
F. Chacun à son goût.
G. Jeder dñinkt seine Braut die schönste.
I. Tutti i gusti son gusti.
S. Contra gusto no hay disputa.
Da. Hver Mand sin Lyst.
L. Non de gustibus disputandum.
-

ENOUGH IS AS GOOD AS A FEAST.

- R. Este fericit cel ce se mulţumeşte cu puţin.
F. On est assez riche quand on a le nécessaire.
G. Man muss mit Wenigem zufrieden seyn.
I. Chi si contenta, gode.
S. Hombre harto no es comedor.
D. Genoeg is even zoo goed als een Feest.
Da. Nok er en stor Rigdom.
L. Illud satius est quod satis est.
-

EVERY HEART KNOWS ITS OWN SORROW.

- R. Fie care omă pörtă câte ună răvaşă 'n spate.
F. À chacun son fardeau pèse.
D. Elk huis heeft zijn Kruis.

EASY COME, EASY GO.

- R. Cum a venit, așa s'a dus.
 - F. Ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.
 - G. Wie gewonnen, so zerronnen.
 - S. Los dineros del sacristan cantando se vienen, y cantando se van.
 - D. Zoo gewonnen, zoo geronnen.
 - L. Quod citò acquiritur, citò perit.
-

EVERY LITTLE HELPS.

- R. Cu picătura se face plôia.
 - F. Un peu d'aide fait grand bien.
 - D. Alle baat helpt.
 - Da. Alle Bander hioelpe.
 - L. Ex granis fit acervus.
-

EVERY COCK CROWS ON HIS OWN DUNGHILL.

- R. Tot cocoșul pe gunoial lui cântă.
 - F. Charbonnier est maître chez soi.
 - G. Auf seinem Miste ist der Hahn ein Herr.
 - I. È ardito il gallo sopra il suo letame.
 - S. Cada gallo canta en su muladar.
 - D. Een Haan is stout op zijn eigen erf.
 - P. Muito pôde o gallo no seu poleiro.
 - L. Gallus in sterquilinio suo plurimum potest.
-

EVERY TUB MUST STAND ON ITS OWN BOTTOM.

- F. Chacun est artisan de sa fortune.
- G. Jeder ist seines Glück Schmidt.
- I. Ogni volpe abbia cura della sua coda.
- S. Cada carnero de su pie eulega.
- D. Elk moet roeien met de riemen die hij heeft.
- Da. Ethvert Kar maa staa paa sin egen Bund.
- P. Cada carneiro por seu pé pende.
- L. Sibi quemque cavere oportet.

ANALOGOUS PROVERBS.

27

EACH FOR HIMSELF, AND GOD FOR US ALL.

- F. Chacun pour soi, et Dieu pour tous.
- G. Jeder für sich, Got für alle.
- I. Ognun per sé, e Dio per tutti.
- S. Cada uno por sí, y Dios por todos.
- D. Elk voor zichzelf, God voor ons allen.
- P. Cada qual por si, e Deos por todos.

EXPERIENCE IS THE BEST TEACHER.

- R. Stană pațitū!
- F. Expérience est mère de science.
- G. Erfahrung ist die beste Lehrmeister.
- I. L'esperienza è ottima maestra.
- S. Aquel es buen çurujano,
Que ha sido bien acuchillado.
- D. De ondervinding leert 't best.
- Da. Det man lærer med Skade, Husker man længe.
- P. A experiencia mai he da sciencia.
- L. Experientia docet.

EARLY TO BED, AND EARLY TO RISE,
MAKES A MAN HEALTHY, WEALTHY, AND WISE.

- R. Cine scôlă de dimineță departe ajunge.
- F. Homme matineux, sain, alegre, et soigneux.
- G. Früh zu Bett, und früh wiederauf,
Macht gesund und reich in Kauf.
- L. Aeneas se matutinus agebat.

EVERY DOG HAS HIS DAY.

- R. Astăzi pe mine, mâine pe tine.
- F. Cent ans bannière, cent ans civière.
- G. Heute Mir, morgen Dir.
- I. Il mondo è fatto a scale,
Chi le scende, e chi le sale.
- S. A cabo de cien años los reynos son villanos,
A cabo de ciento y diez los villanos son reynos.
- L. Hodie mihi, eras tibi.

EXAMPLE IS BETTER THAN PRECEPT.

- R. Esemplele rele strică moravurile bune.
 - F. Le moine répond comme l'abbé chante.
 - G. Wenn der Abt die Würfel giebt, so spielen die Brüder.
 - I. Come canta il capellano,
Cosi risponde il sugrestano.
 - S. Como canta el abad, asi responde el sacristan.
 - L. Iter per præcepta longum, per exempla breve et efficax.
-

EXCHANGE IS NO ROBBERY.

- R. Schimbul nu este un furt.
 - F. Donner un pois, pour avoir une féve.
 - G. Ehrlicher Tausch ist kein Schelmstück.
 - I. Cosa cambiata non è rubata.
 - S. Quien quiere tomar, convienele dar.
 - Da. Lige Bytte gior mindst Troette.
 - L. Qui permutat tantum, furti nequit damnari.
-

EVERY WHY HAS ITS WHEREFORE.

- R. Totă întrebarea are și un răspuns.
 - F. À tout pourquoi il y a un parceque.
 - G. Kein Warum ohne ein Darum.
 - I. Ogni cosa ha ragione.
 - S. Para todo hay comentario.
 - D. Alle Ding heeft een waarom.
-

EVERYONE SHOULD SWEEP BEFORE HIS OWN DOOR.

- R. Măture fie-care la ușa sa.
- F. Chacun doit balayer devant sa porte.
- G. Jeder fege vor seiner Thür.
- I. Chi vuol dir mal d'altrui, pensi prima a se stesso.
- S. Antes de criticar pon la mano en tu pecho.
- D. Als elk voor zijn Huis veegt, zoo worden alle straten schoon.

ANALOGOUS PROVERBS.

29

EVIL BE TO HIM WHO EVIL THINKS.

- F. Honni soit qui mal y pense.
I. Chi mal pensa, mal abbia.
Da. Med Ondt skal Ondt fordrives.
-

EVERY MEDAL HAS ITS REVERSE.

- R. Totú lucrulî are done fețe.
F. Chaque médaille a son revers.
G. Alles Ding hat zwei Seiten.
I. Ogni medaglia ha il suo rovescio.
S. Boca que dice de sí, dice no.
L. Nemo sine vitiis nascitur.
-

EXTREMES MEET.

- R. Extremele s' atingî.
F. Les extrêmes se touchent.
G. Anfang und Ende reichen einander die Hände.
L. Summum jus summa sæpe malitia est.
-

EVERYTHING IS GOOD IN ITS SEASON.

- R. Totu lucru la vreme sa.
F. Il y a temps pour tout.
G. Alles zu seiner Zeit.
I. Da stagione tutto è buono.
S. Cada cosa en su tiempo.
P. Cada cousa a seu tempo.

F.

FOOLS TIE KNOTS, AND WISE MEN UNTIE THEM.

- R. Ințeleptul făgădueste,
Si nebunul trage nădejde.
F. Les fous serrent les nœuds, et les sages les dénouent.
G. Die Thüren knüpfen die Knoten, und die Weisen lösen sie auf.
D. De Gekken vragen naar de klok, maar de Wijzen weten hunnen tijd.
Da. En Nar kan spörge meer, end ti Vise kunne svare til.
-

FAINT HEART NEVER WON FAIR LADY.

- F. Jamais honteux n'eut belle amie.
G. Blödes Herz buhlt keine schöne Frau.
I. Non dee seguir amor chi non ha valore.
S. A las tres va la vencida.
Da. Bange Hierte vandt aldrig fager Mø.
P. Alança quem não cança.
L. Audentes fortuna juvat.
-

FINE FEATHERS MAKE FINE BIRDS.

- F. La belle plume fait le bel oiseau.
G. Golden Gebiss macht das Pferd besser.
I. Ipanni rifanno le stanghe.
S. Afeito un cepo parecera mancebo.
D. De schoone veëren maaken den schoonen vogel.
L. Nitidæ vestes ornatiorum reddunt.

ANALOGOUS PROVERBS.

31

FOREWARNED IS FOREARMED.

- F. Qui dit averti, dit muni.
 - G. Gewarnter Mann is halb gerettet.
 - I. Uomo avvertito è mezzo munito.
 - S. Hombro apercebido vale por dos.
 - P. Homem apercebido, meio combatido.
 - L. Qui pericula prævidet, facile cavere potest.
-

FORTUNE FAVOURS THE BOLD.

- R. Obrasnicul mananca prasniciu.
 - F. Les plus hardis réussissent.
 - G. Das Glück hilft den Kühnen.
 - I. Il mondo è di chi se lo piglia.
 - S. Hombro osado la fortuna le da la mano.
 - P. Ao homem ousado a fortuna che dá a maõ.
 - L. Audaces fortuna adjuvat.
-

FAIR AND SOFTLY WINS THE DAY.

- F. Plus fait douceur que violence.
 - G. Wer langsam geht kommt auch.
 - I. Chi va piano va sano, e chi va sano va lontano.
 - S. Poco à poco se va lejos.
 - D. Zachtzens en soergens gaat verre.
 - P. Molle molle, se vai longe.
 - L. Festina lente.
-

FINE WORDS BUTTER NO PARSNIPS.

- R. Cu vânturi nu se vopsescã oule rosiã.
- F. C'est un bel instrument, que la langue.
- G. Schöne Worte machen den Kohl nicht fett.
- I. Belle parole non pascon i gatti.
- S. Mas vale un toma que dos te daró.
- D. Schoone Woorden vullen den zak niet.
- Da. Sõde Ord fylde kun lidt i sækken.
- P. Fallar, fallar naõ enche barriga.
- L. Re opitulandum, non verbis.

FOOL HE WENT TO ROME, AND FOOL HE HAS COME BACK.

R. Măgaru' t'ai dusu', măgaru' ai venitü.

F. Fou va à Rome, fou en revient.

G. Ein Esel bleibt ein Esel und käm er gen Rom.

L. Cœlum, non animum, mutant qui trans mare currunt.

FAMILIARITY BREEDS CONTEMPT.

R. Lasă me sub patü, lasă me în patü.

F. Familiarité engendre le mépris.

G. Lässest Du Einen in's Haus kommen, Er kommt Dir bald in die Stube.

I. La troppa familiarità genera disprezzo.

S. La mucha franqueza es causa de menosprecio.

P. A muita conversação he causa de menos preço.

L. Nimia familiaritas contemptum parit.

FIRST COME, FIRST SERVED.

R. Cino păjescce sofrana mânâncă ciorbana.

F. La balle va au joueur.

G. Wer zu spät kommt, esse mit den Gemälden an der Wand.

I. Chi tardi arriva, male allogia.

S. Quien primero llega, esse la calza.

D. Die eerst komt, die eerst maalt.

Da. Hoo kommer först til mølle, faaer först malet.

L. Qui primus venerit, primus ferat.

ANALOGOUS PROVERBS.

33

G.

GREAT BOAST, SMALL ROAST.

- F. C'est l'âne couvert de la peau du lion.
G. Löwen Maul und Hasen Herz.
I. Chi piglia leoni in assenza,
Suol temer dei topi in presenza.
S. Antes de la hora gran denuedo :
Venidos al punto mucho miedo.
D. Groot roemen, weinig gebraad.
P. Quicon amaga y no da,
Mieda ha.
L. Briareus apparet esse cum sit lepus.
-

GOD HELPS THOSE WHO HELP THEMSELVES.

- R. Dă din mâni și Dumnezeu 'ți va ajuta.
F. Aide-toi, le ciel t'aidera.
G. Hilf Dirselbst, so wird Dir Gott helfen.
I. Ajuta ti, che Dio t'ajuti.
S. A quien madruga, Dios le ayuda.
D. Help u zelyen, zoo helpt u God.
Da. Hielp digselv, da hielper dig Gud.
P. Deus ajuda aos que trabalhaõ.
L. Enitentibus laborem fortunat Deus et prosperat.
-

GOLD IS WORTH GOLD.

- F. Or est qui or vaut.
I. Oro è che oro vale.
S. Oro es lo que oro vale.
P. Ouro he o que ouro vale.
-

GO THROUGH THE WOOD, AND TAKE A CROOKED STICK AT
LAST.

- F. Souvent qui choisit prend le pire.
G. Wer lange wählt, nimmt das Schlechteste.

3



GOOD WINE NEEDS NO BUSH.

- R. Calul bun se vinde în grajd.
F. À bon vin, point d'enseigne.
G. Guter Wein bedarf keines ausgesteckten Reifs.
I. Al buon vino non bisogna frasca.
S. El buen vino no ha monester pregonero.
D. Goede wijn behoeft gun kraus.
P. Faze boa farinha, e não toques bosina.
L. Proba merx facile emptorem invenit.
-

GREAT TALKERS, LITTLE DOERS.

- R. Vorbă multă, trebă puțină.
F. Les grands diseurs ne sont pas les grands faiseurs.
G. Grosser Prabler, schlechter Zahler.
I. Essere piu di parole che di fatti.
S. Mas es el ruido que las nueces.
D. Groot sprekers zijn geene groot daders.
L. Non verbis sed factis opus est.
-

GIVE HIM AN INCH, AND HE WILL TAKE AN ELL.

- R. I' dai unŭ ortŭ, și 'ti iea unŭ cotŭ.
F. Si vous lui donnez un pied, il vous en prendra quatre.
G. Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man nachher gar auf dem Kopfe.
I. Se gli da un dito, si prende il braccio.
S. Al villano da le el pié, y tomara la mano.
D. Geeft hem een talie, en hij zal een el nemen.
Da. Giv Skalken et Spand, han tager vel heel Alen.
P. Ao villão dão lhe o pé, e toma a mão.
L. Quò plus sunt potae, plus sitiuntur aquae.
-

GOOD BLOOD ALWAYS SHOWS ITSELF.

- F. Bon sang ne peut pas mentir.
I. Il buon sangue giammai non può mentire.
D. Goede boom, goede vrucht.
Da. Jo vedlere Blod jo mindre Hovmod.
L. Hortamur fari, quo sanguine cretus.

ANALOGOUS PROVERBS. 35

GLUTTONY KILLS MORE THAN THE SWORD.

- F. La gourmandise a tué plus de gens que l'épée.
G. Von Trunkschaft sind mehr verderben,
Als jemals durch das Schwert gestorben.
I. Ne ammazza più la gola che la spada.
Da. Flere Folk droebes af Nadver end af Svoerd.
L. Gula plures quam gladius peremit.
-

GOD TEMPERS THE WIND TO THE SHORN LAMB.

- R. Dumnezeu nu da omului de câtu pôte rabdă.
F. À brebis tondue Dieu mesure le vent.
G. Gott giebt die Schultern nach der Bürde.
I. Dio manda il freddo secondo i panni.
S. Dios dá la ropa conforme al frio.
-

GIVE A DOG A BAD NAME AND HANG HIM.

- R. Cine vrea se omore unŃ câine Ńi scöte cã e turburatŃ.
F. Qui veut noyer son chien l'accuse de rage.
G. Das Gerücht tödtet den Mann.
I. Uomo condannato è mezzo impiccato.
S. La mala llaga sana, la mala fama mata.
D. Als de hond onder ligt, al de wereld wil hem bijten.
Da. Hvo der vil have Hunden hoengt finder nok et Reb.
P. A cañ mordido todos o mordem.
-

GREY HAIRS ARE HONOURABLE.

- G. Alte soll man ehren,
Junge soll man lehren.
I. Onorate il senno antico.
S. A canas honradas no hay puertas cerradas.
D. De onderdom zal men eeren, al zou men ze ook met
stokken slaan.
Da. Alderen zŃres med graa haar, men dyden kroner dem.
L. Canus honoretur, puer ad documenta citetur.
Scotch. Eild should hae honour.

H.

HUNGER IS THE BEST SAUCE.

- R. Fomea e bucătarul cel mai bun.
F. Il n'est sauce que d'appétit.
G. Hunger ist der best Koch.
I. Appetito non vuol salsa.
S. A buena hambre, no hay pan duro.
D. Honger is de beste saus.
Da. Hunger er det bedste suul.
L. Optimum condimentum fames.
-

HEALTH IS BETTER THAN WEALTH.

- R. E mai bună sănătatea,
Decât totă bogăția.
F. La santé est meilleur que la richesse.
G. Gesundheit ist besser als Reichthum.
I. Sanità senza quattrini è mezza malattia.
L. Malo valere quam dives esse.
-

HALF A LOAF IS BETTER THAN NO BREAD.

- R. Mai bine ceva, decât nimic.
F. Un peu vaut mieux que rien.
G. Besser etwas denn nichts.
I. Lupe affamato
Mangia pan muffato.
S. Mas vale duro que ninguno.
D. Beter een half ei, dan een ledige dop.
Da. Bedre er halvt Brød end Alt mist.
P. Melhor he palha que nada.
L. I modo venare leporem, nunc Ityn tenes.

ANALOGOUS PROVERBS.

37

HE WHO SOWS THE WIND, REAPS THE WHIRLWIND.

- R. Cine sémăna vânt, culege furtună.
F. Tu as amoncelé les nuées,
Tu vivras dans les nuées.
I. Chi mal semina, mal raccoglie.
Da. Hvo som Synden saacr skal hōste Skam.
-

HE TURNS NIGHT INTO DAY.

- R. Face noptea din zi, si din zi noptea.
F. Faire de la nuit le jour, et du jour la nuit.
P. Faze de noita, noita, e do dia, dia,
Viveras com alegria.
L. Quiescere luce, vigilare nox cum venit.
-

HE WHO STEALS AN EGG TO-DAY, WILL STEAL AN OX TO-MORROW.

- R. Cine fură ați un ou,
Mâine fură un boi.
F. Qui prend un œuf,
Prend un bœuf.
G. Wer ein Kalb stiehlt, stiehlt eine Kuh.
I. Chi un soldo ti ha rubato,
Ti prenderà il ducato.
S. Quien una vez hurta, siel nunca.
-

HE HAS KILLED THE GOOSE WITH THE GOLDEN EGGS.

- R. Dintr' ună fusă de mără, face o coddă de teslă.
F. Tuer la poule, pour avoir l'œuf.
G. Er hat die Henne für das Ey gegeben.
I. Perdere il trotto per l'ambiadura.
S. Por una parte se pierde el todo.

HIS WORD IS AS GOOD AS HIS BOND.

- R. Făgăduiala dată e datoriă curată.
- F. Un homme d'honneur n'a que sa parole.
- G. Ein Mann, ein Wort.
- D. Een eerlijk man's woord is zijn zegel.
- P. Homem de bem, tem palavra, como Rei.
- L. Homo fidei tenax.

HE THAT IS BORN TO BE HANGED, WILL NEVER BE DROWNED.

- R. Ploatului nu' e frică de plôie.
- F. Celui qui doit être pendu, ne sera jamais noyé.
- G. Wer hängen soll, ersäuft nicht.
- I. Chi ha d'esser impiccato,
Non sarà mai annegato.
- S. Quien nació para ahorcado.
Jamás se ahogó.
- D. Die geboren is om te hangen, behoeft geen vrees te hebben van verdrinken.
- Da. Han drukner ikke, der hænge skal, uden Vandet gaacr over Galgen.

HE GIVES TWICE,
WHO GIVES IN A TRICE.

- R. Cine da îndată, da de două ori.
- F. C'est donner deux fois, donner promptement.
- G. Bald geben, ist doppelt geben.
- I. Chi dà presto, dà il doppio.
- S. Quien dà luego, dà dos veces.
- P. Tarde dar, e negar,
Estaõ a par.
- L. Bis dat qui cito dat.

HE MEASURES OTHERS BY HIS OWN ELL.

- R. Nu măsura pe alții cu palma ta.
- F. Chacun mesure les autres à son aune.
- G. Er misst alle andere nach seiner Elle aus.
- I. Egli misura gli altri con la sua canna.
- S. Cada uno juzga por su corazon del ageno.
- D. Hij beoordelt een ieder naar zich zelven.
- L. Alios sui similes putat.

ANALOGOUS PROVERBS.

39

HE MAKES A ROD FOR HIS OWN BACK.

- R. A și da peru pe mana altuia.
 - F. Il donne des verges pour se fouetter.
 - G. Sich selbst eine Ruthe binden.
 - I. Si è tagliate le gambe con la propria falca.
 - S. El mal pajarillo
Su lengua tiene por cuchillo.
 - L. Mucrone suo se jugulat.
-

HELL IS PAVED WITH GOOD INTENTIONS.

- R. Omulū alunecă lesne la vale.
 - F. L'enfer est plein de bonnes intentions.
 - G. Der Weg zum verderben ist mit guten Vorsätzen gepflastert.
 - I. Di buona volontà sta pieno l'inferno.
 - S. El infierno está lleno de buenas palabras.
 - P. De bons propositos está o inferno cheio.
 - L. Facilis descensus Averni.
-

HANDSOME IS THAT HANDSOME DOES.

- R. Fiū după cum te arătă chipulū.
 - G. Edel ist, der edel thut.
 - S. Cada uno es hijo de sus obras.
 - D. Hij is wel edel, die edele werken doet.
 - L. O formose puer, nimum ne crede colori.
-

HELP THYSELF, AND GOD WILL HELP THEE.

- R. Intinde mână, si Dumnezeu te scapă.
- F. Aide-toi, et le bon Dieu t'aidera.
- G. Hilf Dir selber, so hilft Dir Gott.
- I. Ajuta ti, che Dio t'ajuti.
- S. A quien madruga, Dios le ayuda.
- Da. Hielp dig selv, da hielper dig Gud.
- L. Enitentibus laborem fortunat Deus et prosperat.



HE THAT MAKES HIMSELF A SHEEP IS EATEN BY THE WOLVES.

- R. Cine se face 6iã in manãuca lupu.
F. Qui se fait brebis, le loup le mange.
G. Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wolfe.
I. Chi si fa pecorella, i lupi la mangiano.
S. A quien se hace miel, moscas se le comen.
D. Al te goed is buurmans gek.
-

HE THAT HIDES, CAN FIND.

- F. Qui cache, peut trouver.
G. Wer verbirgt, der kann auch finden.
I. Chi ben serra, ben apre.
S. Quien esconde puede hallar.
-

HE IS LIKE THE DOG IN THE MANGER.

- R. Cãncele sãde pe fẽnũ, nici mãnãncã, nici va sã lase calculã mãcarũ sa' lã mirõse.
F. Il est comme le chien du jardinier, qui ne mange pas de choux, et n'en laisse point manger aux autres.
G. Dem einen Hund ist's leid wenn der andere in die Kirche geht.
I. Il can dell' ortolano non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri.
S. Como el perro del hortelano, ni ladra ni deja ladrar.
P. Caõ de palheiro nem come, nem deixa comer.
-

HE THAT WOULD EAT THE KERNEL, MUST CRACK THE NUT.

- R. Cine vrea mieçulũ sa spargã nuca.
F. Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.
G. Wer den Kern essen will, muss die Nuss kracken.
I. Chi non rompe la nova, non fa la frittata.
S. No se hacen tortillas sin romper huevos.
D. Die de Kern wil hebben, moet de Dop kraken.
Da. Hvo der vil æde Kjernen, faac bryde Skallen.
L. Qui e nuce nucleum esse vult, frangat nucem.

ANALOGOUS PROVERBS.

41

HE WHO GOES BORROWING,
GOES BORROWING.

- R. Fă împrumutări
Și te gătesce de supărări.
F. Argent emprunté porte tristesse.
G. Borgen macht Sorgen.
I. Quando impresti il tuo danaro,
Ti hai comprato un giorno amaro.
S. Pan ageno caro cuesta.
D. Borgen maakt zorgen.
L. Citius usura currit quam Heraclitus.
-

HE IS PAID BACK IN HIS OWN COIN.

- R. Cine face rău, răul îl însoțesce.
F. Rendre la monnaie de sa pièce.
G. Mit gleicher Münze zahlen.
I. Pagar una di sua moneta.
S. Pagar á uno en la misma moneda.
D. Jemand met gelijke munt betalen.
P. Pagar na mesma moede.
L. Reddere vicem.
-

HE THAT WILL NOT WHEN HE MAY,
WHEN HE WILL SHALL THEN HAVE NAY!

- R. Cine nu face cand poate, nu face cand vrea
F. Qui ne fait pas quand il peut,
Il ne fait pas quand il veut.
I. Chi non fa quando può,
Non fa quando vuole.
S. Quien quando puede no quiere,
Quando quiere no puede.
P. Quem quando pode não quer, quando quer não pode.
L. Qui non est hodie, cras minus aptus erit.

HIS GEESE ARE ALL SWANS.

- R. Totu Tiganulă 'se lauda ciocanulă.
F. Faire un cygne d'un oison.
G. Der Eider dünket seine Ente ein Falk.
I. Ad ogni uccello,
Il nido suo pare bello.
S. Cada ollero su olla alaba.
D. Elk waant dat zijn uil een Valk is.
Da. Enhver mener hans Kobber er Guld.
L. Sua cuique sponsa, mihi mea ; suum cuique pulchrum.
-

HONOUR TO WHOM HONOUR IS DUE.

- R. Cum e sfântul, și tămăia.
F. À chaque saint son ciérge.
G. Ehre, wem Ehre gebührt.
I. Ad ogni santo la sua torcia.
S. A cada santo, su candil.
L. Palmam qui meruit ferat.
-

HE IS AFRAID OF HIS OWN SHADOW.

- R. Se sperie de umbra lui,
Si se uită 'n urma lui.
L. Meticulosus est.
-

HONESTY IS THE BEST POLICY.

- R. Mai bine puțină cu dreptate,
De câtă multă cu strâmbătate.
F. L'honnêteté est la meilleure politique.
G. Ehrlich währt am längsten.
I. L' onesta è la migliore politica.
S. Peso y medida quitan al hombre fatiga.
L. Fraus hominum ad perniciem, et integritas ad salutem,
vocat.

ANALOGOUS PROVERBS.

43

HOME IS HOME, BE IT NEVER SO HOMELY ; THERE'S NO PLACE LIKE HOME.

- R. Fic pânea cât de reà
Totû mal bun 'e 'n vatra meà.
F. Il n'y a pas de petit chez soi.
À chaque oiseau son nid semble beau.
G. Ost, Sud, West,
Daheim ist's am best !
I. Casa mia, per peccina che tu sia,
Tu mi pari una badia.
S. Mi casa y mi hogar cien doblas val.
D. Oost, West,
T' huis best !
Da. Egen arne er Guld værd.
L. Domus amica, domus optima.
-

HE IS BORN WITH A SILVER SPOON IN HIS MOUTH.

- R. S'a nâscietû cu sténa in frunte.
F. Il est né coiffé.
G. Wûrf' er einen Groschen auf's Dach fiel ihm ein Thaler
herunter.
I. Nacque vestito.
S. Nació con buena estralla.
L. Benigno astro natus.



I.

IT IS LIKE CARRYING COALS TO NEWCASTLE.

- R. A vinde castraveți la grădinar.
- F. C'est porter de l'eau à la rivière.
- G. Wasser in's Meer tragen.
- I. Vender il miele a chi ha le api.
- S. Echar aqua en la mar.
- D. Spaanderen naar Noorwegen brengen.
- P. Levar agoa ao mar.
- L. Poma Alcinoo dare.

IT IS ONE THING TO PROMISE, ANOTHER TO KEEP YOUR PROMISE.

- R. Eă de promisiuni am o ladă îndesată cu genuchele.
- F. Promettre et tenir sont deux.
- G. Versprechen ist herrisch,
Halten ist bäuerisch.
- D. Beloven is een, en woord houden is twee.
- Da. Eod og Æg ere snart brudte.
- L. Montes aureos polliceri !

IT IS BETTER TO SUFFER AN INJURY THAN TO CAUSE ONE.

- R. Mai bine a suferi nedreptate
De cât a face strâmbătate.
- F. Il vaut mieux souffrir le mal que de le faire.
- G. Besser Unrecht leiden als Unrecht thun.
- L. Accipere quam facere præstat injuriam.

ANALOGOUS PROVERBS.

45

IDLENESS IS THE ROOT OF ALL EVIL.

- R. Lenea este muma tutulor vicurilor.
F. L'oisiveté est la mère de tous les vices.
G. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
I. L'ozio è il padre del vizio.
S. La ociosidad es madre de los vicios.
D. Luiheid is de aanvang van alle ondeugd.
Da. Lediggang er Fandens Hovedpude.
P. Preguiça chave de pobreza.
L. Ex otio vitium.
-

IT IS AN ILL BIRD THAT BEFOULS ITS OWN NEST.

- F. On n'est jamais trahi que par les siens.
G. Jeder Vogel hat sein Nest lieb.
I. Il tuo nemico è quel dell' arte tua.
S. El ruin pajarillo,
Descubra su nidillo.
D. Het zijn slechte honden die hun eigen volk bijten.
Da. Det er en slem Fugl som besmitter sin egen Rede.
P. Aquella ave he má
Que em seu ninho suja.
L. Propria vineta caedit.
-

IT IS NOT WISE TO OPEN OLD WOUNDS.

- R. Rana daca se deschide, anevoe se'nchide.
F. Ne touchez pas aux blessures guéries.
G. Berühre nicht alte Wunden.
I. Chi vuol saldar piaga non la maneggia.
S. Para curar no basta la intencion.
Da. Det Saar man ei kan hele, skal man ei rive op.
-

IT IS EASIER TO FORGIVE THAN TO FORGET.

- R. Lesne a ierta, anevoe a nita.
F. Il est plus facile de pardonner que d'oublier.
G. Leichter ist Vergeben als Vergessen.
I. Chi non può dimenticare può perdonare.

IT COMES IN AT ONE EAR, AND GOES OUT AT THE OTHER.

- R. P' o urechiã intrã, și pe alta eșe.
F. Cela entre par une oreille, et sort par l'autre.
I. Dentro da un orecchio e fuori dall' altro.
S. Por un oído entra, y por otro sale.
Da. Daare lader Raad gaae ind ad det ene Öre, og nd ad det andet.
P. Entrar por hum ouvido, e sahir pello outro.
L. Dicta perfluunt aures.
-

IT IS A LONG LANE THAT HAS NEVER A TURNING.

- F. À force de mal aller, tout ira bien.
G. Leiden währt nicht immer,
Ungehduld macht es schlimmer.
I. Corro lontano chi non torna mai.
S. Sufrase quien penas tiene,
Que tiempo tras tiempo viene.
D. Het is eene lange laan die geen draai heeft.
-

IT IS A GOOD HORSE THAT NEVER STUMBLES.

- F. Il n'y a pas si bon cheval qui ne bronche.
G. Auch der beste Gaul stolpert einmal.
I. Egli crta il prete all' altare.
S. No hay caballo que no tropiece.
D. Het beste paard struikelt wel eens.
L. Nemo sapit omnibus horis.
-

IT IS TOO LATE TO LOCK THE STABLE DOOR WHEN THE STEED IS STOLEN.

- R. Inchide colivia dupe ce a scapatũ paserea.
F. Il est trop tard de fermer l'écurie quand les chevaux sont pris.
G. Den Stall zu thun wenn 's Pferd davon gelaufen ist.
I. Serrar la stalla quando se han perduti i buoi.
S. El conejo ido el consejo venédo.
D. Het is te laat den stal te sluiten als het paard gestolen is.
Da. At lukke skrinet naar Pengene ere stiaaine.
P. Asno morto,
Cevada ao rabo.
L. Accepto claudenda est janua damno.

ANALOGOUS PROVERBS.

47

ILL WEEDS GROW APART.

- R. Bălăria crește rapidă.
F. Mauvaise herbe croît toujours.
G. Unkraut wächst.
I. La mala erba cresce presto.
S. Mucho crece la yerba mala.
D. Kwaad kruid wast wel.
Da. Onde Urter voxe mest og forgaae senest.
L. Citò crescunt ignobiles herbae.
-

IF YOU TREAD ON A WORM IT WILL TURN AGAIN.

- R. Șerpele până nu'lu calci pe coda, nu se întorce să te mușce.
F. Un ver se recoquille quand on marche dessus.
G. Wenn man den Wurm tritt, so krümmt er sich.
I. Se pesti un verme, ei ti si attorche al piede.
S. Cada pajarillo tiene su higadillo.
-

IT NEVER RAINS BUT IT POURS.

- R. Bană la bană trage.
F. Un bien amène l'autre.
G. Wo Wasser ist, kommt Wasser wieder.
I. È s' intende acqua e non tempesta.
S. Dinero llama dinero.
-

IT IS BETTER TO BE BORN LUCKY THAN RICH.

- R. Mai bine nă grăunte de norocă de câtă ună cară de mînt.
F. Bien danse pour qui la fortune chante.
G. Man hat gut pfeifen wer im Rohre siegt.
I. Assai ben balla a chi fortuna suona.
L. Adsit modo dexter Apollo.

IT IS AN ILL WIND THAT BLOWS NOBODY GOOD.

- F. À quelque chose malheur est bon.
 - G. Es ist nichts so schlimm, es ist zu etwas gut.
 - I. Cattivo è quel vento che a nessuno è prospero.
 - S. No hay mal que por bien no venga.
 - Da. Det er en ond Skade som kommer ingen til Gavn.
 - L. Etiam aconito inest remedium.
-

IT WILL BE ALL THE SAME A HUNDRED YEARS HENCE.

- R. Cu mortea tote diferintele dispară.
- F. Les races des petits et grands
Seront égales en mille ans.
- G. Leid oder Freud', in fünfzig Jahren ist's alles eins.
- I. In cento anni e cento mesi.
L'acqua torna a' suoi paesi.
- S. Despues de los años mil,
Torna el agua a su carril.
- D. Over honderd jaar zijn wij toch dood.
- Da. Om hundred 'aar er alting glemt.
- P. Antes de mil años todos seremos blancos.
- L. Naturam furcâ expellas, tamen usque recurret.

ANALOGOUS PROVERBS.

49

L.

LIGHTLY COME, LIGHTLY GO.

- R. Ce se castigă lesne, lesne se perde.
F. Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.
G. Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein verthan.
I. Quel che vien di riffa in raffa,
Se ne va di biffa in baffa.
S. A buen adquiridor, buen expendedor.
D. Ligt gekomen, ligt gegaan.
Da. Som det komer, saa gaaer det.
P. O mal ganhado,
Leva-o o diabo.
L. Quod cito acquiritur, cito perit.
-

LONG LOOKED FOR, COME AT LAST.

- R. Vorbesti de lupă, si lupu la ăsa.
F. On a tant crié Noël, qu'à la fin il est venu.
G. Man murmelt so lange von einem Dinge, bis es geschieht.
I. Tanto tonó
Ch' alfin piove.
S. Tanto le llamaron ladrón,
Que al fin le ahorcaron.
D. Men spreekt zoo lang van een Ding, tot dat het komt.
L. Lupus in fabulâ.
-

LOVERS' QUARRELS ARE THE RENEWAL OF LOVE.

- G. Liebeszorn ist neuer Liebeszunder.
P. Arrufos de namorados, são amores dobrados
L. Amantium iræ amoris integratio est.

4



LITTLE STROKES FELL GREAT OAKS.

- R. Buturuga mică răstornă carul mare.
- F. Petite pluie, abat grand vent.
- G. Kleine Heilige thun auch Zeichen.
- D. Kleine Houwen vellen groote Eiken.
- Da. Smaae Helgen giöre og Jertegn.
- P. Pequeno machado parte grande carvalho.

LOVE, SMOKE, AND A COUGH ARE HARD TO HIDE.

- F. Amour, toux et fumée
En secret ne sont demeurée.
- G. Lieben und Husten lassen sich nicht verbergen.
- I. Amor, tosse, e fumo,
Malamente si nascondono.
- S. Amores, dolores, y dineros,
No pueden estar secretos.
- D. Vier dingen laten sich niet bergen: Vuur, Schorfths,
Hoest en Liefde.
- Da. Armod, og Kiærlighed ere onde at dølge.
- P. Amor, fogo, e tosse,
A seu dono descobre.
- L. Nec amor, nec tussis celatur.

LOVE IS BLIND.

- R. Amorul și norocul sunt orbi.
- F. L'amour et la fortune sont aveugles.
- G. Liebe ist blind, und macht blind.
- I. Amor é ciego, ma vede da lontano.
- S. Afición ciega razon.
- D. De Liefde is blind, zij gaat daar men haar niet zendt.
- Da. Kjaerlighed er cenoiet, men
Had aldeles blind.
- P. Afecção cega a razão.
- L. Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam.

ANALOGOUS PROVERBS.

51

LISTENERS NEVER HEAR ANY GOOD OF THEMSELVES.

- R. Care ascultă la ușa,
Iși aude defaima.
F. Qui écoute aux portes, entend plus qu'il ne désire.
G. Horcher an der Wand,
Hört seine eigne Schand.
I. Chi ascolta alla porta, ode il suo danno.
S. Quien escucha su mal oye.
-

LIKE WILL TO LIKE.

- R. Cine se aseamănă, se adună.
F. Qui se ressemble, s'assemble.
G. Gleich sucht sich,
Gleich findet sich.
I. Simili con simili vanno.
S. Cada oveja, con su pareja.
Da. Krage søger vel sin mage.
L. Similia similibus.
-

LITTLE PITCHERS HAVE GREAT EARS.

- F. Petit chandron, grandes oreilles.
D. Laat geen kind vuile neder hooren,
Want kleine potten hebben groote ooren.
-

LOVE ME LITTLE, LOVE ME LONG.

- R. Cine se iubesc,
Curând ostenesce.
F. Aime-moi un peu, mais toujours.
I. Ama mi poco, ma continua.
Da. Elsk mig lidt, og elsk mig længe.
-

LUCKY AT CARDS, UNLUCKY IN LOVE.

- R. Cine are noroc la cărți, este nenorocit în amor.
F. Qui est heureux au jeu, ne sera pas heureux en femme.

4—2



LOVE MAKES LABOUR LIGHT.

- F. Le fardeau qu'on choisit ne pèse pas.
 - F. Amour apprend à danser.
 - G. Lust und Liebe zum Dinge,
Macht alle Arbeit geringe.
 - G. Die Liebe kommt der Bitte zuvor.
 - I. Amor non conosce travaglio.
 - S. El amor y la fé,
En las obras se vee.
 - D. Lust maakt den Arbeid ligt.
 - P. O amor e a fé,
Nas obras se vê.
 - L. Amor vincit omnia.
-

LOOK BEFORE YOU LEAP.

- F. Réfléchis avant d'agir.
 - G. Erst besinn's, dann beginn's.
 - I. Guarda innanzi che tu salti.
 - S. Reflecciona antes de obrar.
 - D. Voorzorg komt achterzorg vóór.
 - Da. Bedroeg eer forse at wærcce,
En effther at Kærre.
 - L. Galeatum sero duelli pœnitet.
-

LIKE MASTER, LIKE MAN.

- R. Cum e domnul, e și servitorul.
- F. Tel maître, tel valet.
- G. Wie der Herr, so der Diener.
- I. Tal padrone, tal servitore.
- S. Qual el señor, tal el criado.
- D. Zulke Heer, zulke Knecht.
- Da. Som Herren er saa følge ham svende.
- L. Dignum patella operculum.

ANALOGOUS PROVERBS.

53

LOVE ME, LOVE MY DOG.

- R. Măngăie câțelu ca să pricepa stapina.
 - F. Qui aime Bertrand, aime son chien.
 - G. Wer schlägt meinen Hund, der liebt mich nicht.
 - I. Chi ama me, ama il mio cane.
 - S. Quien bien quiere à Beltran,
Bien quiere à su can.
 - L. Qui me amat, amet et canem meum.
-

LET THOSE LAUGH WHO WIN.

- R. Cine rîde la urmă, rîde mai bine.
 - F. Rira bien, qui rira le dernier.
 - G. Wer zuletzt lacht, lacht wohl.
 - I. All' ultimo del salmo si canta la gloria.
 - S. Al fin se canta la gloria.
 - Da. Den leer bedst som leer sidst.
-

LEAST SAID, SOONEST MENDED.

- R. Cine tace, nu se căieste.
- F. Qui parle trop, manque souvent.
- G. Schweigen schadet selten.
- I. Chi parla assai, falla spesso.
- S. Quien mucho habla, mucho yerra.
- L. Nulli tacuisse nocet, tutum silentii præmium.



M.

MONEY MAKES THE MARE TO GO.

- R. Cine are bani, are tóto.
- F. Argent comptant porte médecine.
- G. Hast du Geld, so setz dich nieder ;
Hast du keins, so pack dich wieder.
- I. I danari fanno correre i cavalli.
- S. Por el pan baila el perro.
- D. Geld doet geweld.
- Da. Haver jeg Penning i mijn Pung,
Da haver jeg Mad i mijn Mund.
- P. Dinheiro faz batalha, e não braço largo.
- L. Pecunie obediunt omnia.

MARRY IN HASTE, AND REPENT AT LEISURE.

- R. Lesue e a se 'nsura
Si greú a se dessura.
- F. Qui se marie à la hâte, se repent à loisir.
- G. Heirathen in Eile,
Berent man mit Weile.
- I. Chi erra in fretta,
A bell' agio si pente.
- S. Antes que té cases,
Mira lo que haces.
- D. Haast getrouwd,
Lang berouwd.
- Da. Det kan snart skee, som lange maa angres.
- L. Uxorem duxi,
Sed centum postea luxi.

ANALOGOUS PROVERBS.

55

MORE HASTE, WORSE SPEED.

- R. Cine umblă încet a junge departe.
F. Hâtez-vous lentement.
G. Eile mit Weile.
I. Presto e bene,
Non si conviene.
S. A mas priesa, grau vagar.
D. Haastigen spoed,
Is zelden goed.
Da. Far i mag.
L. Festina lentè.
-

MANY HANDS MAKE LIGHT LABOUR.

- R. Multe mâni facă sarcina mai ușoră.
F. À plusieurs mains, l'ouvrage avance.
G. Viele Hände fördern die Arbeit.
D. Veele Handen maaken ligt Werk.
L. Multorum manibus grande levatur onus.
-

MAN PROPOSES, GOD DISPOSES.

- R. Omul propune, Dumnezeu dispune.
F. L'homme propose, Dieu dispose.
G. Der Mensch denkt, Gott lenkt.
I. L' uomo propone, Dio dispone.
S. El hombre propone, y Dios dispone.
D. De Mensch wikt, maar God beschikt.
Da. Mennesket spaaer,
Gud raa'er.
P. Homem poë, e Dios dispõe.
L. Humana consilia divinitus gubernantur.
-

MORE TALK THAN WORK.

- R. Mai multă gură decât trebă.
F. Plus de bruit que de besogne.
G. Viel Lärm, und wenig Erfolg.
I. Gran fumo, poco arrostò.
D. Veel prats, en weinig werka.
L. Magnos tumultus ciere, de re nihili laborare.



MUCH CRY, AND LITTLE WOOL.

- R. Vorba sus și tréba jos.
F. Beaucoup de caquet, peu d'effet.
G. Viel Geschrei und wenig Wolle.
I. Assai romor, e poco lana.
D. Veel geschreeuws, en luttel wol.
Da. Du har nok af Munden,
Og lidt af Ulden.
P. Muita palha, e pouco graũ.
L. Magno conatu magnas nugas agere.
-

MONEY IS A GOOD SERVANT, BUT A BAD MASTER.

- R. Baniî fac multé bunătăți,
Dar și multé răutăți.
F. L'argent est un bon valet, et un méchant maître.
G. Man mus dem Gelde gebieten, nicht dienen.
-

MISFORTUNES NEVER COME SINGLY.

- R. După o nefericire vine și altă.
F. Un malheur ne vient jamais seul.
G. Kein Unglück allein.
I. Le disgrazie non vengon mai sole.
S. Bien vengas mal, si solo vienes.
D. Het eene kwaad brengt het andere mede.
Da. Skaden kommer ei gierne ene til Huus.
P. Huma desgraaça alcança outra.
L. Aliud ex alio malum nascitur.
-

MANY MEN, MANY MINDS.

- R. Câte capete, atâtea minti.
F. Autant de têtes, autant d'avis.
G. Viele Köpfe, viele Sinne.
D. Zoo veel hoofden, zoo veel zinnen.
Da. Saa mange Hoveder, saa mange Sind.
L. Quot homines, tot sententiæ.

ANALOGOUS PROVERBS.

57

MARRIAGES ARE MADE IN HEAVEN.

- R. Căsătoriele sunt scrise în cerü.
- F. Les mariages sont faits au Ciel.
- G. Die Ehen werden im Himmel geschlossen.
- I. Nozze, e magistrato,
Dal Ciel è destinato.
- S. Cada cual nace con su estrella.

MANY A TRUE WORD IS SPOKEN IN JEST.

- R. Adevărul se spune glumind.
- F. La vérité se dit en badinant.
- G. Im Scherz klopft man oft an, und im Ernst wird aufgemacht.
- I. Quel che pare burla,
Ben sovente è vero.
- S. No hay peor burla,
Que la verdadera.

MUCH WOULD HAVE MORE.

- R. Unde se găsește scua.
Se cere și ipingena.
- F. L'appétit vient en mangeant.
- G. Je mehr er trinkt, je mehr er dürstet.
- I. Quanto più se n'ha, tanto più se ne vorrebbe.
- S. Quien mas tiene, mas quiere.
- D. Gierigheid ist niet verzadigt, voor zij den mond vol aarde heft.
- Da. Gjerrighed er et bundlost Kar.
- P. Amontoa o avaro e não sabe para quem.
- L. Crescit amor nummi, quantum ipsa pecunia crescit.

MAKING USE OF A CAT'S PAW TO GET THE CHESTNUTS OUT OF THE FIRE.

- R. A scôte castanele din focu cu mânile altuia.
- F. Il s'est servi de la patte du chat, pour tirer les marrons du feu.
- G. Auf anderer Leute Rücken tragen.
- I. Cavar la castagna dal fuoco con la zampa altrui.
- S. Sacar las castañas del fuego con la mano del gato.
- L. Rem suam alieno periculo curare.

MAKING MOUNTAINS OF MOLEHILLS.

- R. Mincinosulă cu d'asila,
Face musca cătă camila.
F. Faire d'une mouche un éléphant.
G. Aus einer Mücke einen
Elephanten machen.
I. Far d'una mosca un elefante.
S. Hacer de una pulga un elefante.
D. Van een' vlieg een' olifant maaken.
L. Arcem ex cloacă facere.
-

MONEY MAKES MONEY.

- R. Cu bani, faci bani.
G. Pfennig ist Pfennig's Bruder.
I. Il danaro è fratello del danaro.
S. Dinero, llama dinero.
-

MARRY YOUR SON WHEN YOU WISH, YOUR DAUGHTER WHEN
YOU CAN.

- F. Marie ton fils quand tu voudras,
Mais ta fille quand tu pourras.
I. Casa il figlio quando vuoi,
E la figlia quando puoi.
S. Casa tu hija como pudieres,
Y tu hijo como quisieres.
Da. Gift din Sön naar du vil,
Din Datter naar du kan.
P. Casa o filho quando quizeres,
E a filha quando pouveres.

ANALOGOUS PROVERBS.

59

N.

NIGHT BRINGS COUNCIL.

- R. Peste nopte se rumego sfatulü.
F. La nuit est la mère des conseils.
G. Guter Rath kommt über Nacht.
I. La notte è madre del consiglio.
S. Dormireis sobre ello, y tomareis acuerdo.
D. Het duister en de nachten,
Zijn moeders van gedachten.
Da. Kommer Tid, kommer Raad.
P. O tempo dá remedio,
Onde falta o conselho.
L. Noctem sibi ad deliberandum postulavit.

NONE ARE SO DEAF AS THOSE THAT WILL NOT HEAR.

- R. Nu este mai mare surdū de cât celū ce nu vrea se audă.
F. Il n'y a pas de plus grand sourd que celui qui ne veut pas entendre.
G. Er hat Bohnen in den Ohren.
I. Non ci è il più cattivo sordo di quel che non vuol udire.
S. No hay mas sordo que el que ne quiere oir.
Da. Ingen er mere döv end den som ikke vil høre.

NEW BROOMS SWEEP CLEAN.

- R. Mătura nouă mături frumosi.
F. Tout nouveau, tout beau.
G. Neue Besen kehren wohl,
Biss das sie werden staubes voll.
I. Granata nuova spazza ben la casa.
S. Cedacito nuevo, tres dias en estaca.
D. Nieuwe bezems vegen schoon.
Da. Nye Koste feie vel.
P. Pelos amores novos
Esquecem os velhos.
L. Vasa novella placent,
In face prisca jacent.



ANALOGOUS PROVERBS.

NEEDS MUST WHEN THE DEVIL DRIVES.

- R. De nevoie n'ai ce face.
F. La nécessité n'a pas de loi.
G. Noth kennt kein Gebot.
I. Necessità non ha legge.
S. La necesidad hace á la viega trotar.
D. Nood breekt wet.
Da. Nöd kommer gammol Kierling til at trave.
P. A necessidade não tem lei, mas a da fome sobre todas pode.
L. Durum telum necessitas.
-

NO ONE KNOWS WHERE THE SHOE PINCHES, BUT HE WHO WEARS IT.

- R. Nimeni nu scie mãi bine unde 'l stringe cisma, de cât col ce o pörtã.
F. Chacun sent le mieux où le soulier le blesse.
G. Keiner weiss wo dem Andern der Schuh drückt.
I. Nessun sente da che parte preme la scarpa, se non chi se la calza.
S. Cuidado ageno de pelo ruelga.
D. Niemand weet waar een ander de Schoen wringt.
Da. Den veed bedst hvor Skoen trykker, som har den paa.
P. Cada qual sente o seu mal.
L. Si hic esses, scires quã me vellicent.
-

NEVER GIVE ADVICE UNASKED.

- R. Nu te amesteca nepoftit în vorba altora.
F. Ne te mêle pas des affaires d'autrui.
G. Lösche nicht, wo dich's nicht brennt.
L. Stultorum est se alienis immiscere negotiis.
-

NONE ARE SO BLIND AS THOSE WHO WILL NOT SEE.

- R. Nu e mai mare orb de quãt quella que nu vrea sã vadã.
F. Il n'y a pas de pire aveugle, que celui qui ne veut pas voir.
I. La gatta di masino che serravagli ochi per non veder i topi.

ANALOGOUS PROVERBS.

61

NECESSITY IS THE MOTHER OF INVENTION.

- R. Nevoica este mama industriei.
- F. Nécessité de l'industrie est la mère.
- G. Noth bricht Eisen.
- I. Bisognino fa Puomo ingegnoso.
- S. La necesidad hace maestro.
- D. De Armoede is de Moeder van alle Kunsten.
- L. Necessitas ingenium parit.

NO MAN IS A PROPHET IN HIS OWN COUNTRY.

- R. Tot profetul in patria sa e mincinos.
- F. Nul n'est prophète dans son pays.
- G. Niemand wird in seinem Lande als Prophet geehrt.
- L. Minuit presentia famam.

NOTHING FOR NOTHING, AND VERY LITTLE FOR A HALF-PENNY.

- R. Frate, frate, branda pe bani.
- G. Handel und Wandel kennen keine Freundschaft.
- L. Ex nihilo, nihil fit.

NOTHING VENTURE, NOTHING HAVE.

- R. Cine n' are, n' are ce perde.
- F. Qui ne risque rien, n'a rien.
- G. Wagen gewinnt, wagen verliert.
- I. Chi non arrischia, non acquista.
- S. Quien no se aventura, no pasa la mar.
- D. Wie waegt, die wint.
- Da. Frisk vovet er halvt vundet.
- P. Acommeter faz vencer.
- L. Jacta sit alea, fortuna audaces juvat.

NO NEWS, GOOD NEWS.

- F. Point de nouvelles, bonnes nouvelles.
- G. Immer was Neues, selten was Gutes.
- I. Nulla nuova, buona nuova.
- S. El no haber novedades, es buena noticia.

O.

ONE MUST MAKE A VIRTUE OF NECESSITY.

- R. De nevoie n'ai ce face!
- F. Il faut faire de nécessité vertu.
- G. Man muss aus der Noth eine Tugend machen.
- D. Van den nood eene deugd maken.
- Da. Vognen fauer et gaa, hvor Hestene drage ham.
- L. Quæ casus obtulit, in sapientiam vertere.

ONE MAN MAY STEAL A HORSE, WHILE ANOTHER MAN
CANNOT LOOK OVER A HEDGE.

- R. Aspru cu cei mici și blând cu cei mari.
- F. Indulgente aux puissants, la censure est rigide auprès les faibles.
- I. Chi è reo, e buono è tenuto,
Può fare il male, e non gli è creduto,
- S. Buen fama hurto encubre.
- L. Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

ONE MAN'S MEAT IS ANOTHER MAN'S POISON.

- R. Ceea ce îngrasă pe unii, omorâra pe alții.
- G. Des Einen Glück ist des Andern Unglück.
- I. Non pianse mai uno, che non ridesse un altro.
- S. Con lo que Sancho cura,
Marta cae mala.
- L. Quod cibus est aliis, aliis est acre venenum.

ONE MUST STEP BACK TO TAKE A GOOD LEAP.

- F. Il faut reculer pour mieux sauter.
- G. Wer einen grossen Sprung thun will, geht vorher zuruck.
- I. Pazzo chi perde il volo per lo sbalzo.
- S. Quien saltar quiere lejos, debe medir la distancia.
- Da. Hvo som vil gjøre et stort Spring, skaal gaae vel tilbage.

ANALOGOUS PROVERBS.

63

OTHER TIMES, OTHER MANNERS.

- R. Cu timpulă, tote se schimbă.
F. Autre temps, autres mœurs.
I. Altri tempi, altri costumi.
Da. Anden Tid, giver andet Folk.
L. Tempora mutantur, et nos mutamur in illis.
-

OUT OF DEBT, OUT OF DANGER.

- R. Datoria este ca riia.
F. Qui s'acquitte, s'enrichit.
G. Wer seine Schulden bezahlt, verbessert sein Gut.
I. Senza debiti, senza pensieri.
S. Hombre adudado,
Cada año apedreado.
L. Qui nihil debet, victores non timet.
-

ONCE IS NOT CUSTOM.

- F. Une fois n'est pas coutume.
G. Gewohnheit will Recht werden.
I. Uso fa legge.
S. La costumbre es ley.
D. Eenmal is geen gewoonte.
-

OUT OF SIGHT, OUT OF MIND.

- R. Cine nu se vede, se uită.
F. Loin des yeux, loin du cœur.
G. Aus den Augen, aus den Sinnen.
I. Lontano dagli occhi, lontano dal cuore.
S. Lejos de ojos, lejos de corazón.
D. Uit het oog, uit het hart.
Da. Langt fra Oine, snart af Sinde.
P. Longe da vista, longe do coração.
L. Absentium citò perit memoria.



ONE MUST NOT JUDGE BY APPEARANCES, (It is not the cowl
that makes the friar.)

- R. Vestmöntulü nu face pe omü.
- F. L'habit ne fait pas le moine.
- G. Das Kleid macht keinen Mönch.
- I. L'abito non fa il monaco.
- S. El habito no hace al monge.
- Da. Kappen giör hverken Prast eller Degn.
- L. Nemini ne crede colori.

ONE GOOD TURN DESERVES ANOTHER.

- F. À beau jeu, beau retour.
- G. Wie du Mir, so ich Dir.
- I. Qual ballata, tal sonata.
- S. Donde las dan, las toman.
- D. De eene dienst is den anderen Waard.
- L. Hodie mihi, cras tibi.

OPPORTUNITY MAKES THE THIEF.

- R. Ocasinca face pe hot.
- F. L'occasion fait le larron.
- G. Gelegenheit macht den Dieb.
- I. La commodità fa l' uomo ladro.
- S. En casa abierta el justo pecca.
- D. De Geleghenheid maakt den Dief.
- Ga. Leilighed giör Tyve.
- P. O buraco chama ao ladrõ.
- L. Occasio facit furem.

ONE MAY BUY GOLD TOO DEAR.

- F. On peut payer l'or trop cher.
- G. Man kann Gold zu theuer kaufen.
- I. Si può pagar l' oro troppo caro.
- S. Muchas veces el oro es caro.

ANALOGOUS PROVERBS.

65

OUT OF THE FRYING PAN INTO THE FIRE.

- R. Sare din lac în puț.
F. Tomber de la poêle dans la braise.
G. Aus dem Regen in die Traufe kommen.
I. Cader dalla padella nella brace.
S. Huir del fuego, y dar en las brasas.
D. Van den wal in de sloot vallen.
Da. Komme af Asken i Ilden.
P. Cahir da certã na braza.
L. De fumo in fiammam.

ONE TALE IS GOOD UNTIL ANOTHER IS TOLD.

- R. Nu judecã pãunã n'îi auzi și partea cea alta.
F. Qui n'entend qu'une cloche, n'entend qu'un son.
G. Hör' auch was der Andere sagt.
Wenn du hörst, das Einer klagt.
I. Odi l'altra parte, e credi poco.
S. No juzques antes de oír.
L. Audí alteram partem.

ONE SWALLOW DOES NOT MAKE A SUMMER.

- R. Cu o floare nu se face primãverã.
F. Une hirondelle ne fait pas le printemps.
G. Eine Schwalbe macht keinen Sommer.
I. Una rondine non fa l'estate.
S. Una sola golondrina no hace verano.
D. Eene Zwaluw maakt geen Zomer.
Da. Een Svale giör ingen Sommer.
P. Huma andorinha não faz verão.
L. Una hirundo non facit ver.

OF TWO EVILS CHOOSE THE LEAST.

- R. Din două rele s'alegi pe cel mai mic.
F. Entre deux maux il faut choisir le moindre.
G. Wähle von zwei Übeln das Kleinste.
I. E meglio cader dalla finestra che dal tetto.
S. Del mal, el menos.
D. Van twee Kwalen moet men de ergste mijden.
Da. Af to onde Kaar shal man vcelge det bedste.
P. Do mal o menos.

5



OPT GOES THE PITCHER TO THE WELL, BUT COMES BACK
BROKEN AT LAST.

- R. Urcioru merge la fântână, pînă se sparge.
F. Tant va la cruche à l'eau, qu'enfin elle se brise.
G. Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er zerbricht.
I. Vaso che va spesso al fonte,
Ci lascia il manico o la fronte.
D. De Kruik gaat zo lang te water dat zij eindelyk breekt.
Da. Krukken gaer saa længe til Kilde, til hun faaer knaek.
P. Cantaro que vai muitas vezes á fonte,
Ou deixa a aza, ou a fronte.
L. Quem sepe casus transiit, aliquando invenit.
-

ONE HAND WASHES THE OTHER, AND BOTH WASH THE FACE.

- R. O mână spală pe alta, și amîndouă obrasulî.
F. Passez-moi la rhubarbe, et je vous passerai le séné.
G. Wasche du mir den Bart, so wasch' ich dir die Hand.
I. Una mano lava l'altra, e tutt' e due lavano il viso.
S. La una mano á la otra lava,
Y las dos á la cara.
D. De eene hand wascht de andere, en beide het aangezigt.
Da. Haand skal anden toe, eller baade urene være.
P. Huma maõ lava a outra, e ambas o rosto.
L. Manus manum lavat, et ambeæ vultum.
-

ONE NAIL DRIVES OUT ANOTHER.

- R. Cui pe cui da afara.
F. Un clou chasse l'autre.
G. Ein Keil treibt den andern.
I. Un chiodo caccia l'altro.
S. Un clavo saca otro.
D. De eene spijker drijft de andere in.
L. Cuneus cuneum trudit.

ANALOGOUS PROVERBS.

67

P.

PENNY-WISE AND POUND-FOOLISH.

- R. Scump la tărășe și estin la făină.
F. Gâter une chandelle pour trouver une épingle.
G. Mancher sucht ein Pfennig, und verbrennt dabei drei
Lichter.
I. Tristo a quel quattrino,
Che peggiora il florino.
S. Dineros de avaro dos veccs van al mercado.
D. Centen wijsheid, en daalder domheid.
P. Apanhador de cinza,
Derramador de farinha.
L. Ad mensuram aquam bibit,
Citra mensuram vinum.
-

PRACTICE MAKES PERFECT.

- R. Chiria deșteptă pe cărăuș.
F. À force de forger on devient forgeron.
G. Übung macht den Meister.
I. Chi molto pratica, molto impara.
S. Uso hace maestro.
L. Usus promptum reddit.
-

PROCRASTINATION IS THE THIEF OF TIME.

- F. Le temps perdu ne se retrouve point.
G. Aufscheib ist ein Tagdieb.
I. L'indugio piglia vizio.
S. Antes hoy que mañana.

5-2



ANALOGOUS PROVERBS.

POVERTY IS THE RECOMPENSE OF IDLENESS.

- R. Lenea este Cocóna mare.
 - F. La paresse amène la pauvreté.
 - G. Faulheit lohnet mit Armuth.
 - I. La pigrizia è sempre bisognosa.
 - S. El perezoso siempre está menesteroso.
 - D. Armoede is luiheids loon.
-

POVERTY IS NO CRIME.

- R. Sărăcia nu este păcat.
 - F. Pauvreté n'est pas honte.
 - G. Armuth ist kein Verbrechen.
 - I. Povertà non è colpa.
 - S. A pobreza no hay vergüenza.
 - D. Arm te zijn is geene zonde.
 - Da. Fattigdom er ingen Skam.
 - P. A pobreza não he vergonha.
 - L. Honesta res est lata paupertas.
-

PATIENCE IS A VIRTUE,
AND A LITTLE WILL NOT HURT YOU.

- R. Răbdarea trece marea.
- F. La patience est la vertu du sage.
- G. Geduld bringt Rosen.
- I. Chi più dura, la vince.
- S. A la larga el galgo,
A la liebre mata.

ANALOGOUS PROVERBS.

69

R.

ROME WAS NOT BUILT IN A DAY.

- R. Nu face sat ou dânsul.
 - F. Rome n'a pas été bâtie en un jour.
 - G. Rom ist nicht in einem Tage erbaut worden.
 - I. In un giorno non si fe' Roma.
 - S. No se ganó Zamora en una hora.
-

RIDING THE HIGH HORSE.

- R. A scupa de susû.
- F. Monter sur ses grands chevaux.
- G. Sich aufs hohe Pferde setzen.



S.

STILL WATERS RUN DEEP.

- R. Apa lină este adâncă.
F. Il n'est pire eau, que l'eau qui dort.
G. Stille Wässer sind tief.
I. Sotto la bianca cenere, sta la brace ardente.
S. De agua mansa me libre Dios.
D. Stille waters hebben diepe gronden.
Da. Det stille Vand
Har den dybe Grund.
P. Onde vai mas fundo o rio,
Ahi faz menos ruído.
L. Aqua profunda est quieta.
-

SO MANY SERVANTS, SO MANY ENEMIES.

- R. Sluga este dusmanu stăpînului.
F. Autant de valets, autant d'ennemis.
I. Chi vuol esser mal servito, tenga assai famiglia.
S. Quien ha criados,
Ha enemigos no escusados.
D. Die veel dienstboden heeft, die heeft veel dieven.
L. Quot servi, tot inimici.
-

SILENCE GIVES CONSENT.

- R. Nerăspunsul încă e un răspuns.
F. Qui ne dit mot, consent.
G. Keine Antwort ist auch eine Antwort.
I. Chi tace, acconsente.
S. Quien calla, otorga.
D. Zwiigen antwoordt veel.
Da. Intot Svar er ogsaa Svar.
P. Quem cala consente.
L. Qui tacet, consentire videtur.

ANALOGOUS PROVERBS.

71

SAFE BIND, SAFE FIND.

- R. Paşa buna pădeşte primejdia reă.
- F. Il faut toujours tenir son cheval par la bride.
- G. Vorsicht schadet nicht.
- I. La buona cura,
Caccia la mala ventura.
- S. Lo que agarres tenlo bien.
- L. Bonum est duabus niti ancoris.

SPEAK OF THE DEVIL, AND HE IS SURE TO APPEAR.

- R. Când vorbesci de lup, lupul la uşă.
- F. Quand on parle du loup, on en voit la queue.
- G. Wenn man den Teufel an die Wand mahlt, da kommt er.
- I. Cosa ragionata per via va.
- S. Al ruyt quando le mientan, luego viene.
- D. Als men van den Duivel spreekt,
Dan rammelt reeds zijn gebeente.
- Da. Naar man taler om Fanden, er han ei langt borte.
- P. Fallia no lobo ver-lhe-heis a pelle.
- L. En lupus in fabulâ.
- L. Ecce lupus in sermone.

SELF-PRAISE IS NO RECOMMENDATION.

- R. Cine se laudă singur, să ocărăsco pe sine.
- F. Qui se loue, s'emboue.
- G. Eigenlob stinkt,
Fremdes Lob klingt.
- I. Chi si loda, si lorda.
- D. Zelfs lief, niemands lief.
- L. Gloriosius de se ipso predicare.
- L. Est in summâ infamiâ gloriosus.



SHORT RECKONINGS MAKE LONG FRIENDS.

- R. Socotéla désá,
E frátiá alésá.
F. Les bons comptes font les bons amis.
G. Strenge Rechnung hält' die Freundschaft.
I. Conti chiari, amici cari.
S. Cuenta y razon sustenta amistad.
D. Effeno Rekeningen maken goede Vrienden.
Da. Reent Rogenskab gier langst Venskab.
P. Conta de perto, amigo de longe.
L. Clara pacta, boni amici.

SO MANY COUNTRIES, SO MANY CUSTOMS.

- R. Câte sate, atétá bordei.
F. Autant de pays, autant de guises.
G. So manches Land, so manche Sitte.
I. Tanti paesi, tante usanze.
S. En cada tierra, su uso.
L. Tot regiones, tot mores.

SEEING IS BELIEVING.

- R. Toma necredinciosul.
F. Quand on voit la chose, on y croit.
G. Was die Augen sehen, glaubt das Herz.
I. Non credere al Santo,
Se non fa miracoli.
S. Ni espero, ni creo
Sino lo que veo.
Da. Syn gaaer altid for Sagn.
L. Oculis magis habenda fides, quàm auribus.

STOLEN PLEASURES ARE SWEETEST.

- R. Gâina vecinului este mai grasă.
F. Pain dérobé réveille l'appétit.
G. Verbotene Frucht schmeckt am besten.
I. I frutti proibiti sono i piu dolci.
S. No hay mejor bocado
Que el hurtado.
L. Nitimur in vetitum.

ANALOGOUS PROVERBS.

73

STUFF A COLD, AND STARVE A FEVER.

- F. Affamez la rougeole,
Et nourrissez la petite vérole.
CHINESE. N go cha pao teou.
-

SHOEMAKER, STICK TO YOUR LAST.

- R. Nu 'ți băga lingura unde nu 'ți ferbe óla.
F. Que chacun se mêle de son métier.
G. Schuster bleib bei deinem Leisten.
S. Zapatero, á tu zapato.
D. Schoenmaker, blijf bij u Leest.
L. Ne sutor ultra crepidam.
-

SHOEMAKERS' CHILDREN GO WORST SHOD.

- R. Cismarulii umblă cu cismeale rupte.
F. Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.
G. Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.
I. Ognuno è peggio all' arte sua.
S. En casa del herrero peor apero.
P. Sapateiro mal calçado.
-

SECOND THOUGHTS ARE BEST.

- R. Dai, Dămne, mintea Románului a din urma.
F. La seconde pensée est la meilleure.
G. Die besten Gedanken kommen allzeit hinterdrein.
I. Il secondo pensiero è il migliore.
S. La segunda idea suele ser mejor.



SET A BEGGAR ON HORSEBACK, AND HE WILL RIDE TO THE DEVIL.

- R. Fa mē mama imperatu, se me mirū ce m' a gasitu.
F. Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.
G. Wenn der Bauer auf's Pferd kommt,
Reitet er schärfer als der Edelmann.
I. Quando il villano è a cavallo,
Non vorrò mai che si facesse sera.
S. Quando el villano está en el mulo,
Ni conoce á Dios, ni al mundo.
D. Helpt gij een' Bedelaar te paard, hij draaf tniēt maar hij galoppeert.
Da. En rig Bonde Kjender ikke sine Slaegtninge.
P. Quando o villão he rico não tem parente nem amigo.
L. Asperius nihil est humili, cum surgit in altum.
-

SET A THIEF TO CATCH A THIEF.

- R. Cuiū pe cuiū scōte.
F. À fourba, fourbe et demi.
G. Schälke muss man mit Schälken fangen.
I. Chi vuol gastigar un villano, lo dia a gastigar ad un altro.
S. Roba bien quien á ladron roba.
D. Met Dieven vangt men Dieven.
Da. Een Skalk skal man fange med en anden.
P. Hum roim se toma com outro roim.
L. Syri adversus Phoenices.
-

SPEECH IS SILVER, SILENCE IS GOLD.

- R. Cuvuntul e de argent, taciēra e de aur.
F. C'est un grand mérite que de savoir se taire.
G. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
I. Rare volte nocque il tacere, spesso il parlare.
S. Alquimia prouada,
La lengua refrenada.
D. Spreken is Zilver, zwijgen is Goud.
Da. Man angrer ofte sin Tale, men sielden sin Tanshed.
P. Bom saber he callar,
Até ser tempo de fallar.
L. Eximia est virtus præstare rebus silentiâ,

ANALOGOUS PROVERBS.

75

SEE A PIN AND LET IT LIE,
YOU WILL WANT A PIN BEFORE YOU DIE.

- F. Qui voit une épingle et ne la prend
Vient un temps qu'il s'en repent.
S. Quien no alza un alfiler,
No tiene en nada á su muger.
-

SMALL STREAMS MAKE GREAT RIVERS.

- R. Din picătură se face lacu.
F. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
G. Wenig und oft macht zuletzt viel.
Da. Mange Bakke smaae, giöre en stor Aa.
-

SHORT PRAYERS REACH HEAVEN.

- F. Courte prière pénètre les cieux.
G. Demüthig Gebet geht durch den Himmel.
I. Breve orazione penetra.
S. Muchos amenes al cielo llegan.
D. Het gebed opent's hemels deur.
Da. Ben stiger op, naada stiger ned.
L. Brevis oratio penetrat caelos ;
Longa potatio evacuat scyphos.
-

STORE IS NO SORE.

- F. Abondance de biens ne nuit pas.
G. Vorrath nimmer schadet.
I. Abbondanza genera fastidio.
S. La hogaça, no embaraça.
L. Quidvis nummis praesentibus opta et veniet.

T.

TEACH YOUR GRANDMOTHER TO SUCK EGGS.

- R. A învêja pe tată-seu să facă copii.
- F. Les oisons veulent mener les oies paître.
- G. Das Ei will klüger sein als die Henne.
- I. L' uovo ne vuol saper più della gallina.
- S. Aun no ha saledo del cascaron
Y ya tiene presancion.
- D. De Boer wil den Doktor leeren.
- Da. Det duer ikke for Svanen, at lære Örnenunger at synge.
- P. Elle quer ensinar a sua mãi a parir.
- L. Ne sus Minervam doceat.

TOO MANY COOKS SPOIL THE BROTH.

- R. Copilii cu Mese multe, ramane cu buricã netãietã.
- F. Un bon conseiller en vaut cent.
- G. Viele Kõche verderben den Brei.
- I. Dove sono molto cuochi, la minestra sarã troppo salata.
- S. Olla de muchos mal mejida y peor cocida.
- D. Veel Koks verzouten de Brij.
- Da. Jo flere Kokke, jo værre Saad.
- P. Muitos concertadores desconcertão la noivo.
- L. Multitudo medicorum certa mors est agrotantium.

ANALOGOUS PROVERBS.

77

TO FISH IN TROUBLED WATERS.

- R. A pescă în apă turbură.
F. Pêcher en eaux troublées.
G. Im trüben ist gut fischen.
I. Fiume torbo guadagno de' pescatori.
S. A río buelto ganancia de pescadores.
D. In troebel Water is het goed visschen.
Da. I rort vand er godt at fiske.
P. Na agoa envolta pesca o pescador.
L. Res turbidas habere quæstui.
-

TWO HEADS ARE BETTER THAN ONE.

- R. Patru ochi vedu mai bine de câtu doi.
F. À nouvelles affaires, nouveaux conseils.
G. Ein Doctor und ein Bauer wissen mehr denn ein Doctor allein.
I. Due teste son migliori che una.
S. Mas ven quatro ojos que dos.
-

THE MASTER'S EYE MAKES THE HORSE FAT.

- R. Ochiul stăpînului îngrasă callul.
F. L'œil du maître engraisse le cheval.
G. Des Herrn Auge macht das Pferd fett.
I. L'occhio del padrone ingrassa il cavallo.
S. El ojo del amo engorda al caballo.
D. Het oog van den meester maakt de paarden vet.
Da. Huusbonds Öie giür en fed Hest.
P. O olho do amo engorda o cavallo.
L. Oculus magistri saginat equum.
-

THE PROOF OF THE PUDDING IS IN THE EATING.

- R. Numai cându pui cu orau în plugu, lu cunosti bine.
G. Man sieht am Ende wohl,
Wie Man es loben soll.
S. Al freir de los huevos lo verá.
D. De uitkomst zal het leeren.

c



TO LIVE FROM HAND TO MOUTH.

- R. Trăiesce de aji pe mâine.
 - F. Journée gagnée, journée dépensée.
 - G. Aus der Hand in den Mund leben.
 - I. Cavami d' oggi, e mettimi in domani.
 - S. Vivir siu pensar en mañana.
 - L. Ex tempora vivit.
-

THERE IS NO ROSE WITHOUT A THORN.

- R. Nu e trandafir fără spin.
 - F. Il n'y a pas de rose sans épine.
 - G. Keine Rosen ohne Dornen.
 - I. Non v' é rosa senza spina.
 - S. No hay miel, sin hiel.
 - D. Geene Roozen zonder Doornen.
-

THERE IS MANY A SLIP
'TWINX THE CUP AND THE LIP.

- R. De la mână până la gură
Perdi imbucătura.
 - F. De la main à la bouche se perd souvent la soupe.
 - G. Es begiebt sich viel zwischen
Löffel und Munde.
 - I. Tra la bocca ed il boccone,
Mille cose accadono.
 - S. De la mano á la boca, se pierde la sopa.
 - D. Tusschen lepel en mond,
Valt het sop te grond.
 - P. Da mañ a boca, se perde a sopa.
-

TO ADD FUEL TO THE FIRE.

- R. A turna untdelemn în foc.
- F. Jeter de l'huile sur le feu.
- G. Oel in feuer schütten.
- I. Aggiungere legne al fuoco.
- S. Echar aceite al fuego.
- L. Oleum addere camino, materiam igni præbere.

ANALOGOUS PROVERBS.

79

THOSE WHO LAY A TRAP FOR OTHERS, FALL INTO IT THEMSELVES.

- R. Cine sapă grópa altuia, cade singur intr' énsa.
F. Qui tend les piéges pour les autres, y tombera lui-même.
G. Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein.
I. Chi ad altri scava la fossa, non di rado vi cade il primo.
S. Caе en la cueva
El que otro á ella lleva.
D. Die een ander strikken zet,
Maakt somtijds zijn eigen net.
Da. Den som graver en Grav til en anden, falder ofte selv deri.
P. Quem laço me armou,
Nelle cahio.
L. In ipsum periculum recidit quod inimico intenderat.
-

THOSE WHO LIVE IN GLASS HOUSES, MUST NOT THROW STONES.

- R. Cine se simto cu musca pe caenilă se nu certe p' altulu.
F. Il ne faut pas jeter des pierres dans le jardin de ton voisin.
G. Wer ein gläsern Dach hat, muss andere nicht mit Steinen werfen.
I. Chi ha testa di vetro non vada a battaglia di sassi.
S. Quien tiene tejado de vidrio,
No tire piedras al de su vecino.
Da. Den der har Glastag paa sit eget Huns, maa ikke kaste Steen paa andres.
P. Quem tem telhado de vidro,
Naõ atire pedras as do vizinho.
-

THE DEVIL IS NOT SO BLACK AS HE IS PAINTED.

- R. Dracul nu e asa negru cât se face.
F. Ne faites pas le diable plus noir qu'il n'est.
G. Der Teufel ist nicht so schwarz als man ihn mahlt.
I. Il diavolo non è così brutto come si dipinge.
D. De Duivel is zoo zwart niet, als hij wel geschilderd wordt.
P. Naõ he o diabló taõ feio como o pintão.



TO HAVE TWO STRINGS TO HIS BOW.

- R. Voiniculă cunoște două poteci.
F. Il faut avoir deux cordes à son arc.
G. Nicht alles Henken an einen Nagel.
I. È sempre buono aver due corde al suo arco.
S. Tener el pie en dos zapatos.
D. Twee vliegen met éénen klap slaan.
L. Duabus anchoris fultus.
-

THE NEARER THE CHURCH, THE FARTHER FROM GOD.

- R. Cu trupulă în biserică, si cu gândulu la dracu.
F. Prés de l'église, et loin de Dieu.
G. Je näher der Kirche, je weiter von Gott.
I. Vicino alla chiesa, lontan da Dio.
S. Detras de la cruz está el diablo.
L. Quo propior templo, eo nequior.
-

THEY ARE HAND AND GLOVE TOGETHER.

- R. Socotela desă,
E frăția alésă,
F. Ce sont deux têtes dans un bonnet.
G. Sie sind Herzens freunde.
I. Sono pane e cacio.
S. Son una y carne.
L. Intimus esse alicujus consiliis.
-

THE GAME IS NOT WORTH THE CANDLE.

- R. Nu face fața, cată ața.
F. Le jeu ne vaut pas la chandelle.
G. Ein schlechtes Spiel, wo Niemand viel gewinnen kann.
I. È un mal giusco,
Quel che non vale la candela.
S. Muy pobre ha de ser el juego que no valga la vela.

ANALOGOUS PROVERBS.

81

TIME AND PATIENCE WORK WONDERS.

- R. Cu răbdarea tóte se face.
F. Avec le temps et la paille les néfles mûrissent.
G. Hab' Geduld, Zeit bringt Rosen.
I. Con tempo e la paglia,
Si maturan le nespole.
D. Met tijd en stroo rijpen de mispelen.
L. Labor omnia vincit improbus.
-

THERE IS NO SMOKE WITHOUT FIRE.

- R. Nu e fumû fără focû.
F. Il n'y a point de feu, sans fumée.
G. Wo Rauch ist, da ist Feuer.
I. La fiamma è poco lontana dal fumo.
S. Donde huego se hace, humo sale.
Da. Der er ingen Ild som jo haver nogen Smøg.
P. Donde fogo não ha, fumo se levanta.
L. Flamma fumo est proxima.
-

THE POT CALLS THE KETTLE GRIMY.

- R. Dracul rîde de porumbele negre, și pe sine nu se vede.
F. La pelle se moque du fourgon.
G. Ein Esel schimpft den andern Sackträger.
I. La padella dice al pajola : Fatti in là che tu mi tigni.
S. Dijo la corneja al cuervo,
Quitate allá, negro.
D. De Pot verwijt den Ketel, dat hij zwart is.
Da. "Fy dig an, saa sort du er!" sagt Gryden til Leerpotten.
L. Qui te deridet caudam trahit.
-

THAT IS ROBBING PETER, TO PAY PAUL.

- R. Cu uă mână iau, și cu alta dañ.
F. Faire un trou pour en boucher un autre.
G. Mit der einen Hand giebt, mit der Anderen nimmt Man
I. Spogliar Pietro, per vestir Paolo.
S. Hurtar para dar por Dios.
L. Eripiunt aliis quod aliis largiantur.

6

THE BETTER THE DAY, THE BETTER THE DEED.

- R. Dina bună, de dimineața se vede.
F. Bon jour, bon œuvre.
G. Was man Sontags spinnt, glückt nicht.
I. Buon giorno, buon' opera.
S. En buen dia, buenas obras.
P. Em bons dias, boas obras.
L. Dicenda bona sunt bona verba die.
-

TIT FOR TAT ; OR, A ROWLAND FOR AN OLIVER.

- R. După sfintă și timfe.
F. Qui croit guiller Guillot,
Guillot le guille.
G. Wie du mir,
So ich Dir.
I. Render pan per focaccia.
S. Con una cautela otra se quiebra.
D. Leër om leër,
Sla je mij, ik sla je weër.
Da. Som En raaber i en Skov, saa svares ham igien.
L. Par pari respondere.
-

TIME IS MONEY.

- R. Timpulă este bani
D. Tijd is geld.
-

THOSE WHO WISH TO LIVE IN PEACE, MUST HEAR, SEE, AND SAY NOTHING.

- R. Dacă vrei să trăiești liniscit, să nu vezi, să n' auzi, și să taci.
F. Si dans ce temps-ci, tu veut vivre en paix,
Entends, écoute, et te tais.
G. Wer will haben gute Ruh,
Der höre, sehe, und schweige dazu.
I. Odi, vedi, e taci,
Se vuoi viver in pace.
P. Ouve, ve, e calla, se queres viver em paz.

ANALOGOUS PROVERBS.

83

THE EYE OF GOD NEVER SLEEPS.

- R. Ochiul lui Dumnezeu nu dorme.
F. L'œil de Dieu veille toujours.
G. Gottes Auge ist ewig offen.
-

THERE IS A SILVER LINING TO EVERY CLOUD.

- R. O veni apa, și la mără mea.
F. Il peut y avoir un retour du matin.
G. Es ist noch nicht aller Tage Abend.
I. Ogni giorno ha la sua notte.
S. Ogni bene ha presso il male.
Lo que hoy se pierde, mañana se gana.
Da. Gud kommer tilsidt, naar vi troe han er længst borte.
-

THE MORE HASTE, THE WORSE SPEED.

- R. Cine merge d'a dreptul, mai târziu sosește.
F. Plus on se hâte, moins on avance.
G. Je grôter Hast, je minder Spood.
I. Chi va piano va sano,
Chi va sano va lontano.
S. Quien mas corre, menos vuela.
D. Hoe merder Haast, hoe minder Speed.
L. Qui nimium properat, serius absolvit.
-

THE END CROWNS THE WORK.

- R. Cine vrea să se gricească,
Se pune de postea.
F. La fin couronne l'œuvre.
G. Ende Gut, Alles gut.
I. Il fin loda l'opera.
S. Al fin se canta la gloria.
D. Het Einde kroont het Werk.
P. O fim coroa a obra.
L. Finis coronat opus.

6—2



THOSE WHO CHEAPEN WISH TO BUY.

- R. Cine critică vrea se cumpere.
 - F. Qui déprécie, veut acheter.
 - G. Wer verachtet, der will kaufen.
 - I. Chi biasima, vuol comprare.
 - S. Quien desalaba la cosa, ese la compra.
-

TWO OF A TRADE CAN NEVER AGREE.

- R. Coi d'iaia meserie, sta în gâlcevie.
 - F. Gens du même métier ne s'accordent pas.
 - G. Handel und Wandel kennt keine Freundschaft.
 - I. L' invidia è tra gli artefici.
 - S. Tu enemigo es, él que es de tu oficio.
 - D. Twee Honden aan één been,
Komen seldom overeen.
 - Da. To Haner due ikke paa een Medding.
 - P. Homem de teu officio, teu inimigo.
 - L. Non capit regnum duos.
-

THE EARLY BIRD CATCHES THE WORM.

- S. Madruga y verás,
Trabaja y habrás.
 - Da. Den förste Fugl fanger det förste Korn.
 - P. Gallinha, que em casa fica, sempre pica.
-

THE RECEIVER IS AS BAD AS THE THIEF.

- R. Gazda păcătorește câtă și hoțul.
- F. Autant péché celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.
- G. Hehler ist so gut wie Stehler.
- I. Tanto ne va a chi ruba, quanto a quel che tiene il sacco.
- S. No ay ladron sin encubridor.
- Da. Han er ikke bedre der fjæler, end han der stjæler.
- P. Tanta culpa tem o ladrão como o consentidor.

ANALOGOUS PROVERBS.

85

THE ABSENT ARE ALWAYS WRONG.

- R. Cei ce lipsescu nu capata dreptate.
F. Les absents ont toujours tort.
G. Fern hat nicht Ehren.
I. Chi e lontano, ha sempre torto.
S. A muertos y a idos,
No hay mas amigos.
D. De afwezigen krijgen altijd de schuld.
P. A mortos, o a idos,
Naó ha amigos.
L. Absentium nulla ratio.
-

TAKE CARE OF THE PENCE, AND THE POUNDS WILL TAKE CARE OF THEMSELVES.

- R. Cine nu cruta paraua,
Nici de galbinu nu i e mila.
I. Lo sparagno e il primo guadagno.
Da. En Skilling er i Tide saa god som en Daler.
-

THE BITER IS BIT.

- F. Souvent les railleurs sont railés.
G. Der Fuchs wird in seinen Bau gefangen.
I. Chi burla, vien burlato.
S. A las veces do cazar pensamos,
Cazados quedamos.
P. Morder a quem morde.
-

TIME AND TIDE WAIT FOR NO MAN.

- F. Le temps n'attend personne.
G. Zeit, Ebbe und Fluth, warten auf niemand.
I. Il tempo non indugia per nessuno.
S. El tiempo no aguarda nada.
Da. Tiden bier efter ingen Mand.
P. Conformar-se com o tempo.
L. Temporibus inserviendum.



ANALOGOUS PROVERBS.

TRUTH LIES AT THE BOTTOM OF A WELL.

- R. Adevărulă sta la fundă.
F. La vérité est cachée au fond du puits.
G. Wahrheit ist der Zeit Tochter.
I. Mai voluntieri s' ascolta il vero.
S. La verdad, como el olio, siempre anda en somo.
D. De waarheid is eene dochter van den tijd.
Da. Sandhed er altid huusvild.
P. A verdade e o azeite andaõ de cima.
L. Bonum tametsi supprimitur, non extinguitur.
-

TO STRAIN AT A GNAT, AND SWALLOW A CAMEL.

- S. Tragarse un camello, y no poder pasar un mosquito.
P. Guardou-se da mosca, e comeo a aranha.
-

THE NEARER THE BONE, THE SWEETER THE FLESH.

- R. Carnea de lângă os este cea mai fragedă.
F. La chair la plus près des os est la plus tendre.
G. Je näher dem Bein, je süsser das Fleisch.
D. Hoe nader het Been, hoe zoeter Vleesch.
-

THE WEAKEST GOES TO THE WALL.

- R. Unde est ața mai supțire acolo se rupe.
F. Tel en pătît qui n'en peut mais.
G. Der Stärkste hat Recht.
I. Sempre ha torto il più debolo.
S. Quien á su enemigo popa á sus manos muere.
L. Piscium vita.

ANALOGOUS PROVERBS.

87

THE WORST WHEEL MAKES THE MOST NOISE.

- F. C'est toujours la plus mauvaise roue qui crie.
- G. Der schlechteste Rad am Wagen knarrt am Meister.
- I. La più trista ruota del carro è quella che cigola.
- S. Lo que ha de cantar el carro canta la carreta.
- D. Het slechste Rad maakt het muste Geraas.

TIME LOST CAN NEVER BE RECALLED.

- R. Vremea ce a trecutú nu sã mai întorcea.
- F. Il faut prendre la balle au bond.
- G. Aller Dinge soll man mild seyn, nur der Zeit nicht.
- I. Chi tempo ha, e tempo aspetta, tempo perde.
- S. Quien quando puede no quiere, quando quiere no puede.
- D. De tijd die voorbij is en komt niet weer.
- L. Sed fugit interea, fugit irreparabile tempus.

THE TREE DOES NOT FALL AT THE FIRST BLOW.

- R. Copaciulú nu cade dintr'o loviturã.
- F. Au premier coup n'échoit pas l'arbre.
- G. Es fällt keine Eiche
Von einem Streiche.
- I. Al primo colpo, non cade l'albero.
- S. Un solo golpe no derriba un roble.
- D. De Boom valt ten eersten Slage niet.
- Da. Der falder ingen Eeg for eet Hug.
- L. Primitus inflictum,
Non corrui arbor ob ictum.

THE BEST GOODS ARE CHEAPEST IN THE END.

- R. Puținú dai, puținú porți.
- F. Rien n'est cher comme le bon marché.
- G. Das Beste kauft man am wohlfeilstein.
- I. Alla buona derrata, pensaci su.
- S. Quien se viste de mal paño,
Dos veces se viste al año.
- D. Het beste goed is de beste Koop.

ANALOGOUS PROVERBS.

THEY THAT HAVE NO OTHER MEAT,
BREAD AND BUTTER ARE GLAD TO EAT.

- R. Cânele nemiului, la nevoie mânâncă și mere padurețe.
- F. Ventre affamé prend tout en gré.
- G. Hunger macht hart Brod zu Honigkuchen.
- I. La fame muta le fave in mandole.
- S. A pan de quinze dias, hambre de tres semanas.
- D. De appetijt en hongersnood
Vonden novit kwaad brood.
- Da. Hunger gjer Skovæbler sode.
- P. Quem tem fome, cardos come.
- L. Nihil contemnit esuriens.

TAKE A MAN BY HIS WORD, AND A COW BY HER HORNS.

- R. Pe bon 'l prinde de corne, pe omu din vorba.
- F. Le boeuf par la corne et l'homme par la parole.
- G. Man fasst das Pferd beim Zaum, den Mann beim Wort.
- I. L'uomo per la parola, e il bue per le corna.
- S. Al hombre por la palabra, y al bucy por el cuerno.
- D. Men vangt het Paard bij den Brijdel, en den Man bij
zijn Woord.
- Da. Man tager Oxen om Hornet, og Manden ved hans Ord.
- P. O boi pela ponta, e o homem pela palavra.
- L. Cornu bos capitur, voce ligatur homo.

THE TREE MUST BE BENT WHILE IT IS YOUNG.

- R. Calul bêtrân buestru nu' nvătă.
- F. À l'enfourner on fait les pains cornus.
- G. Alte Bäume lassen sich nicht biegen.
- I. Finché la pianta é tenera, bisogna drizzarla.
- S. Al enhornar, se hazen los panes tuertos.
- D. Buig het Rijsje, ter-wijl het jong is; als het een Boom
geworden is, is het te laat.
- Da. Kroget Trae maa gjores rankt i Tide.
- P. De pequenino, se troce o pepino.
- L. Est arbuscula, non truncus curvandus in unum.

ANALOGOUS PROVERBS.

89

THE EVENING RED, THE MORNING GREY,
SETS FORTH THE PILGRIM ON HIS WAY.

- R. Când se nita sórele înderetli, a doua-zi e zi fromósă.
F. Rouge au soir, blanc au matin,
C'est la journée du pèlerin.
G. Der Abend roth, der Morgen grau,
Bringt das schönste Tagesblau.
I. Rossor di sera buon tempo mena,
Rossor di mattina empio la marina.
S. Arreboles de la mañana a la noche son con agua, arre-
boles de la noche a la mañana son con sole.
D. Des Avonds rood, des Morgens goed weêr aan boord.
Da. Aften rod gior Morgen sod.
Morgen rod gior Aften blod.
P. Manhã ruiva, ou vent ou chuva.
L. Nocte rubens cœlum, cras indicat esse serenum.

THE FOX MAY GROW GREY, BUT NEVER GOOD.

- R. Lupulă pârulă 'și schimbă, dar învețulă nu.
F. Le renard change de poil, mais non de nature.
G. Der Fuchs ändert den Balg, und behält den Shalk.
I. Il lupo cangia il pelo, ma non il vizio.
S. Muda el lobo los dientes,
Mas no las mientes.
D. De Wolf ruit wel van baard,
Maar niet van aard.
Da. Roeven forandrer vel sit Skind,
Men ikke sit Sind.
P. O lobo muda o cabelo,
Mas não o zelo.
L. Lupus pilum mutat, non animum.



TAKE HEED OF ENEMIES RECONCILED, AND OF MEAT TWICE BOILED.

R. Sluga vechia să nu o mai ieî.

F. Amitié rompue n'est jamais bien soudée.

G. Versöhnter Feindschaft und geflickter Freundschaft ist nicht wohl zu trauen.

I. Amicizia riconciliata é come piaga non ben saldata.

Toscan. Frate sfratato, e cavol riscaldato no fu mai buono.

S. Amigo quebrado soldado, mas nunca sabado.

P. De amigo reconciliado, e de caldo requentado, nunca bom bocado.

L. Ab amico reconciliato cave, bis repetita vilescunt.

THERE IS NO STRIVING AGAINST THE STREAM.

R. Cu celu mai tare de cât tine, nu te pune.

F. Dure chose est regimber contre l'aiguillon.

G. Wider den Strom schwimmen ist schwer.

I. È un cattivo andare contro la corrente.

S. Agua arriba.

D. Tegen Wind end Stroom kan men niet opzeilen.

Da. At svename imod Strommen.

P. Nadar contra a corrente d'agua.

L. Adversum stimulum calces.

ANALOGOUS PROVERBS.

91

U.

USELESS TO SPUR THE WILLING HORSE.

- F. À bon cheval, point d'éperon.
G. Williges Pferd soll man nicht treiben.
I. Cavallo che corre
Non ha bisogno di sproni.
S. Caballo que vuela
No quiere espuela.
P. Cavallo que voa,
Não quer espóra.
-

UNION IS STRENGTH.

- R. Când sunt doi, puterea crește.
F. Trois frères, trois châteaux.
G. Friede ernährt,
Unfriede verzehrt.
I. Tre fratelli, tre castelli.
D. Endragt maakt magt.
Da. Freden foder,
Krigen oder.
P. Tres irmãos, tres fortalezas.
L. Sociatis laboribus.
-

USE IS SECOND NATURE.

- R. Obiceiul este uă a doa natură.
F. L'habitude est une seconde nature.
G. Gewohnheit ist ein andere Natur.
I. L'usanza della cunna,
Difficilmente s' annula.
S. La costumbre es otra naturaleza.
D. Gewoonte wordt eene tweede Natuur.
L. Consuetudo altera natura.



W.

WHEN TWO SUNDAYS COME TOGETHER.

- R. Joi după Paști.
 - F. La semaine des quatre Jendis.
 - G. Zu Sanct Nimmers-Tage.
 - I. Alle calende greche.
 - S. La semana sin viernes.
-

WHEN WINE IS IN, WIT IS OUT.

- R. Cine bea vină, își bea punga și mintea.
 - G. Wenn Wein eingeht, geht Witz aus.
 - I. Dove entra il bere,
Se n' esce il sapere.
 - S. Do entra beber, sale saber.
 - D. Wanneer de wijn is in de man,
Dan is de wijsheid in de kan.
 - Da. Naar Ôllet gaer ind, da gaaer Viddet ut.
 - P. Onde entra o beber, sahe o saber.
 - L. In vino veritas.
-

WHEN THE CAT IS AWAY,
THE MICE ARE AT PLAY.

- R. Când pisica nu-î a casă,
Sórecii jócă pe masă.
- F. Quand les chats n'y sont pas, les souris dansent.
- G. Wenn die Katze fort ist,
Tanzen die Mäuse auf dem Tisch.
- I. Quando la gatto non v'è, i sorci ballano.
- S. A donde no esta el dueno,
Ahi está su duelo.
- D. Als de Kat slaapt, spelen de Muizen.
- Da. Naar Katten er borte, löbe Musene paa Bænken.
- P. Quando em casa não está o gato,
Estende se o rato.
- L. Absente domino, strepunt servuli.

ANALOGOUS PROVERBS.

93

WHEN ADAM DELVED, AND EVE SPAN,
WHO WAS THEN THE GENTLEMAN?

- R. De când eu moş Adam !
F. Du temps du Roi Guillemot, du temps qu'on se mouchoit
sur la manche.
G. Als Adam grub, und Eva spann,
Wer war denn da der Edelmann ?
I. Allora quando Bertha filava,
D. Toen Adam spitte, en Eva span,
Waar vond men toen den edelman ?
Da. Adam fik en Hak, og Eva fik en Rok,
Deraf er al vor Adels-Flok.
-

WHO EXCUSES HIMSELF, ACCUSES HIMSELF.

- F. Qui s'excuse, s'accuse.
I. Chi si scusa, s'accusa.
D. Die schuld ontkent,
Schuld bekent.
-

WHAT IS TO BE, WILL BE.

- R. Ce o fi, o fi.
F. Personne ne peut échapper à son destin.
G. Was man nicht kann meiden
Soll man willig leiden.
I. Che sarà, sarà.
S. A lo hecho, pecho.
Da. Det kommer vel der skeo skal.
L. Quoquo modo nos gesserimus, fiet tamen illud quod
futurum est.
L. Certum est et inevitabile fatum.



WHEN THIEVES DISAGREE, HONEST MEN COME BY THEIR OWN AGAIN.

- F. Quand les voleurs se querellent, les larcins se découvrent.
 - G. Wo sich zwei zanken, gewinnt der Dritte.
 - I. I due contrarj fan che il terzo goda.
 - S. Pelean los ladrones y descubrense los hurtos.
 - D. Als der kok met den bottelier kijft,
Dan hoort men waar de boter blijft.
 - Da. Naar Tyvene trættes, faaser
Bonden sine Koster.
 - P. Peleijão os ladrones descobrem-se os furtos.
-

WALLS HAVE EARS.

- R. Gardul are ochi, si zidul urecht.
 - F. Les murailles ont des oreilles.
 - G. Auch Wände haben Ohren.
 - I. La siepa non hanno occhi,
Ma orecchie si.
 - S. Las paredes, han orejas.
 - D. De muuren hebben ooren.
 - P. As paredes tem ouvidos.
-

WHEN POVERTY COMES IN AT THE DOOR, LOVE FLIES OUT OF THE WINDOW.

- F. Sans pain, sans vin,
Amour n'est rien.
- G. Wenn die Armuth zur Thür eingeht, so fliegt die Liebe zum Fenster hinaus.
- I. La povertà guasta l'amistà.
- S. La miseria ayenta amigos.
- D. Als de armoede de deur binnenkomt, vliegt de liefde het venster uit.
- P. Pobreza nunca em amores fez bom feito.
- L. Sine Cerere et Baccho friget Venus.

ANALOGOUS PROVERBS.

95

WAITING FOR DEAD MEN'S SHOES.

- R. A umbla dupe potoóve de cai morți.
F. Qui attend les souliers d'un mort, risque d'aller pieds nus.
G. Wer auf eines todten Schuh wartet, mag baar fuss gehen.
I. Chi vive in speranza,
Magra fa la danza.
S. Qui escudalla daltri espera,
Freda la menja.
D. Hij wacht lang, die naar eens anders dood wacht.
Da. Den der venter paa død Mands Skoe, kommer længe til at gaa barfodet.
-

WHERE THERE IS A WILL, THERE IS A WAY.

- R. Voia este la tine
Ca să faci cum its' vine.
F. Le temps est à Dieu et à nous.
G. Wille ist des Werks Seele.
I. A chi vuole, non mancano modi.
S. Donde hay gana, hay maña.
L. Ad voluntatem nostram fluunt res; omnia ex animo succedunt.
-

WHEN THE BLIND LEADS THE BLIND, BOTH FALL INTO THE DITCH.

- R. Orb pe orb povățuind, cad amânducii în mormint.
F. Un aveugle mène l'autre en la fosse.
G. Wen Blinde Blinde führen,
Mussen Beide sich verirren.
L. Si cæcus iter monstrare velit?



WHILE THE GRASS GROWS, THE HORSE STARVES.

- R. Astceptã murgule, se pasci earbã verde.
F. Pendant que l'herbe croît, le cheval meurt.
G. Indessen das Gras wächst, verhungert der Gaul.
I. Mentre l'erba cresce, il cavallo muore di fame.
S. Mientras la yerba crece, el caballo muere.
D. Eer het Gras gowassert is, is de Hengst dood.
Da. Medens grösset groer,
Döer Horse modor.
L. Post bellum auxilium.
-

WHEN YOU ARE AT ROME, YOU MUST DO AS THEY DO AT ROME.

- R. Cine se bagã între lupi, trebue se urle.
F. À Rome, comme à Rome.
G. Mit den Wölfen, muss Man heulen.
I. Chi vive tra lupi, impara a urlare.
S. Da fueres, haras como vieres.
D. Die mit Wolven omgaan wil,
Moete mede huilen.
Da. Hvo der omgaaes med Ulv, han lærer at tude.
P. Devemos obrar qual os otros.
L. Doctus imitator morum.
-

WHAT CANNOT BE CURED
MUST BE ENDURED.

- R. Lingo mîna pe care nu poți s'o munci.
F. Il faut laisser courir le vent par-dessus les tuiles.
G. Was Du nicht kannst schlagen,
Musst Du tragen.
I. Quel ch'è fatto, è fatto.
S. A lo hecho, pecho.
Da. Giort Gierning staaer ikke til at vende.
P. O que não pôde al eer, doves soffrer.
L. Quod sors feret, feremus æquo animo.

ANALOGOUS PROVERBS.

97

WHAT THE EYE SEES NOT, THE HEART GRIEVES NOT.

- R. Ochiî cari nu se vede.
F. Ce qu'œil ne voit, au cœur ne deult.
G. Was das Auge nicht sieht,
Bekümmert das Herz nicht.
I. Se occhio non mira,
Cuor non sospira.
S. Lo que ojos no ven, corazón no llora.
D. Wat et Oog niet en ziet,
Dat begeert het Herte niet.
P. Nada duvida, quem não sabe.
-

WORSHIPPING THE GOLDEN CALF.

- R. Banul e ochiul dracului.
F. On adore le veau d'or.
G. Gross Geld, grosser Glaube.
I. Chiave d'oro
Aprè la porta di ferro.
S. En casa lleno, presto se guisa la cena.
D. Geld beheert de Wereld.
Da. Rigdom og Gunst,
Gaaer for Visdom og Kunst.
L. Pecunie obediunt omnes.
-

WHILE THERE IS LIFE, THERE IS HOPE.

- G. Hoffnung erhält,
Wenn Unglück fällt.
I. Finche vi è fiato, vi è speranza.
S. Con la vida muchas cosas se remedian.
P. En quanto ha vida, ha esperança.
L. Dum spiro, spero.
2 L. Ægroto dum anima est, spes est.

7



WHAT WOMAN WILLS, GOD WILLS.

- R. Ceea ce femeea leagă, nici dracu nu deslegă.
F. Ce que femme veut, Dieu le veut.
G. Was ein Weib will muss geschehen,
Und sollte das Wasser auf den Berg nauf gehen.
I. Se la donna vuol,
Tutto la puol.
S. Lo que la muger quiere, Dios lo quiere.
D. Met geene dingen zal man oit een kwaad wijt bed-
wingen.
Da. Ond kvinde er hverdags skjerds-ild.
L. Mos gerendus est Thaidi.
-

WHAT IS BRED IN THE BONE COMES OUT IN THE FLESH.

- R. Totu vasulă mîrosă a ce cuprinde.
F. La caque sent toujours le hareng.
G. Ein Esel bleibt ein Esel, und kām 'er gon Rom.
I. Chi asino nasce, sempre è asino.
S. La cabra siempre tira al monte.
D. Wat in 't gebeente gegroeid is, wil nit het vleesch niet.
P. Cada cuba cheira ao vinho, que tem cuba.
L. Quo semel est imbuta recens, diu testa servat odorem.
-

WELL BEGUN,
IS HALF-DONE.

- R. Inceputul e anevoie.
F. Ce n'est que le premier pas qui coûte.
G. Wohl angefangen ist halb gethan.
I. Barba bagnata è mezzo rasa.
S. Obra empezada, medio acabada.
D. Zulk begin, zulk einde.
Da. Vel begyndt er halv fuldendt.
P. Bom principio, he ametade.
L. Dimidium facti, qui bene cepit, habet.

ANALOGOUS PROVERBS.

99

WHEN GOD WILLS, ALL WINDS BRING RAIN.

R. Credo in Dumneşcu, şî elû va fû cu tine.

F. Qui aime Dieu, est sûr en tout lieu.

G. Wem Got wohl will, dem fällt es im Schlafe zu.

I. Quando Dio non vuole, il santo non puole.

S. A quien Dios quiere bien, la casa le sabe, y a quien mal,
la casa y el bogar.

D. Wat enen Godt gefit, dat sal hem
Sanct Peter niet ontnemen.

Da. Gud giver Sine, mens de sove.

P. Quando Deos não quer, Santos não rogão.

L. Quem Deus perdere vult, prius dementet.

Scotch. If that God gie, the Deil daurna reive.



Y.

YOU MUST NOT HAVE TOO MANY IRONS IN THE FIRE.

- R. Cine îmbrățișeză multe, puține adună.
F. Qui trop embrasse, mal étreint.
G. Wer zu viel unternimmt, ist selten glücklich.
S. Galago que muchas liebras levanta, ninguna mata.
D. Die te veel onderneemt, slaagt zelden.
Da. Hvo der har mange Jern i Ilden, han faaer somme brændt.
-

YOU CAN CATCH MORE FLIES WITH HONEY THAN WITH VINEGAR.

- R. Mai multe mușce cad în miere de cât în oțet.
F. On prend plus de mouches avec du miel qu'avec du vinaigre.
G. Mit Honig fängt man Fliegen.
I. Chi non ha danari in borsa, abbia miel in bocca.
D. Men vangt meer vliegen met een' lepel stroop, dan met een vat azijn.
Da. Man fanger flere Fluer med en Draabe Honning end med en Tønde CEdike.
-

YOU DO NOT CATCH OLD BIRDS WITH CHAFF.

- R. Vulpea batrină nu cade în curse.
F. Un vieux renard ne se laisse pas prendre au piège.
G. Mit leeren Hand ist schwer Vögel fangen.
I. Nuova rete non piglia ucello vecchio.
S. Pajaro viejo no entra en janla.
D. Oude vogelen zijn niet met katten vangen.
Da. Gamle Fugle fanger man ikke med Avner.
L. Annosa vulpes haud capitur laqueo.

ANALOGOUS PROVERBS.

101

YOU MUST CUT YOUR COAT ACCORDING TO YOUR CLOTH.

- R. Nu te întinde mai mult de cât plapoma.
F. Il faut mesurer son vol à ses ailes.
G. Strecke Dich nach der Decke.
I. Bisogna tagliare secondo il panno.
S. Adoba tu paño,
Y passaras tu año.
D. Snijd uw mantel naar uw laken.
Da. Man faaer at bage af det Meel man har.
L. Si non possis quod velis, velis id quod possis.
-

YOU MUST STRIKE WHILE THE IRON IS HOT.

- R. Bate ferul pînă e cald.
F. Qui néglige l'occasion,
La perd à sa confusion.
G. Man muss das Eisen schmieden, so lang es warm ist.
I. Batti il ferro, quando è caldo.
S. Quando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.
D. Smeed het ijzen terwijl het heet is.
Da. Man skal smede Jernet medens det er hedt.
P. Malhar no ferro em quanto, este quente.
L. Operi, dum licet, incumbet.
-

YOU PUT THE CART BEFORE THE HORSE.

- R. Pune căpeștru în cîda calului.
F. C'est mettre la charrue avant le boeuf.
G. Die Pferde hinter den Wagen spannen.
I. Mettersi prima il giuppone che la camicia.
S. Poner el carro ante los bueyes.
D. Men moet de ploeg niet de paarden spannen.
Da. At spoende Hestene bag ploven.
P. Anda o carro diante dos bois.
L. Currus bovem trahit.

YOU MUST NOT LOOK A GIFT HORSE IN THE MOUTH.

- R. Calul de dar, nu se cantă la dinți.
F. À cheval donné, on ne regarde pas à la bouche.
G. Geschenkten Gaul, sieht man nicht in's Maul.
I. A caval donato non si guarda in bocca.
S. A caballo dado no le mires los dientes.
D. Een gegeeven paard moet men niet in den bek zien.
Da. Man skal ei skue given Hest i Munden.
P. A cavallo dado não olhes o dente.
L. Noli dentes equi inspicere dati.

YOU MUST NOT RUN AFTER TWO HARES AT THE SAME TIME.

- R. Cine alérgă după doi epurî nu prinde nici unul.
F. Qui court deux lièvres à la fois, n'en prend aucun.
G. Wer zwei Hasen auf einmal jagt bekommt keinen.
I. Chi due lepri caccia, l' una non piglia, e l' altra lascia.
D. Wie op twee hazen te gelijk jaagt, vangt geen van beide.
Da. Den der jager to Harer af een Busk, faer sielden nogen af dem.

YOU ARE ONLY SPLITTING HAIRS.

- R. A se certa pentru florile mărunis.
F. Discuter sur la pointe d'une aiguille.
G. Um der Esels schatten Ankers.
I. Fare arte con gli spilletti.
S. Deshacer cruzos en un pajar.
D. Over een haverstroo twisten.
L. Ludere aciculis.

YOU COME TOO LATE FOR THE FAIR.

- R. A treia și după scriptură.
F. Adieu paniers ; vendanges sont faites.
G. Hin ist hin, da leiht Kein Jude mehr darauf.
I. Dopo la morte non val medicina.
S. Despues de vendimias, custos.
D. Mostaard na den maaltijd.
Da. Det er for silde at gaae til kirke, naar Praekenen er ude.
P. Depois de vindimas, cavanejos.
L. Post festum venis.

ANALOGOUS PROVERBS.

103

YOU CANNOT TOUCH PITCH WITHOUT BEING DEFILED.

- R. Cine s'amestecă cu tarită 'lă mănăncă porcii.
F. Qui se couche avec les chiens, se lève avec des puces.
G. Man bläst so lange in die Asche, bis einem die Funken
in die Augen steeben.
I. Chi al carbone s' accosta,
O si tinge o si scotta.
S. Quien aceite mude, las manos se unta.
D. Handelt gij pek,
Gij krijgt een flek.
Da. Hvo som rører ved Bog, han smitter sig.

YOU HAVE HIT THE RIGHT NAIL ON THE HEAD.

- R. A pune degetul pe rană.
F. Vous avez mis le doigt dessus.
G. Den rechten Schlüssel zur Harfe finden.
I. Aver trovato il polso alla gatta.
S. Dar en el clavo.
L. Rem acu tetigisti.

YOU MUST TAKE THE WILL FOR THE DEED.

- F. La bonne volonté est réputée pour le fait.
G. Guten Willen muss man für die That nehmen.
I. Si mira più all' affetto, che all' effetto.
S. El que hace lo que puede no está, obligado á mas.

YOU CANNOT MAKE A SILK PURSE OUT OF A SOW'S EAR.

- R. Din cõda de pisica, metase nu se face.
F. Il ne sort point de farine d'un sac à charbon.
G. Aus zwilchnen Säcken kann man keine seidnen Beutel
machen.
I. Non si può far d'un pruno, un melarancio.
S. Aunque la mona se viste de seda, mona se queda.
D. Men kan van een varkensoor geene fluweelen beurs
maken.
Da. Man giür ei godt Jagthorn, af en Svinehale.
P. De rabo de porco, nunca bom virote.
L. È quolibet ligno, non fit mercurius.

YOU CANNOT TEACH AN OLD DOG NEW TRICKS.

- R. Cahul bētrān buestru nu'nvătă.
F. La viellesse n'est pas le temps d'apprendre.
G. Was Hānschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
I. Can vecchio non s' avvezza a portar collare.
D. Oude Honden is kward bassen te leeren.
Da. Det er ondt at lære gammel Hund at Kure.
P. Filho de peixe não aprende a nadar.
L. Canis vetulus non assuescit loro, senex psittacus negligit ferulam.

YOU CANNOT DRAW WATER FROM A STONE.

- R. Din pétră scēă scōte banulă.
F. On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.
I. Dalla rapa non si cava sangue.
L. Aquam ē pumice postulare.

YOU MAY FORCE A HORSE TO THE WATER, BUT YOU CANNOT MAKE HIM DRINK.

- F. On ne saurait faire boire un âne, s'il n'a soif.
G. Auf einen Eselkopf sind Laugen umsonst.
I. Allora che l' asinel sete non ha,
Fischia per quanto vnoi, che non bera.
S. El ruin cuanto mas le ruegan, mas se ensancha.
Da. Man kan nōde en Hest til Vands, men ikke til at drikke.

YOU MUST NOT SPEAK OF A ROPE IN THE HOUSE OF A MAN WHO HAS BEEN HANGED.

- R. Ne mai ocupăm de un hom cădnt. *su volli de luncie in spīnsuratulăi*
F. Il ne faut pas parler de corde dans la maison d'un pendu.
G. Im Hause der Gehenkten soll man nicht vom Stricke reden.
I. Non ricordar il capestro in casa dell' impiccato.
S. En casa de ahor cado no si deve mentovar la sogá.
P. Em casa do ladrão, não lembrar barão.

ANALOGOUS PROVERBS.

105

YOU CANNOT WASH A BLACKAMOOR WHITE.

- R. Pe Țiganulă de 'lă vei spăla, totăi negru va rămâne.
- F. À laver la tête d'un Maure, on perd la lessive.
- G. Einen Mohren kann man nicht weis waschen.
- I. Chi lava il capo all' asino, perde il sapone.
- S. Quien lava la cara al asno, pierde el tiempo y el javon.
- D. Het is den Moriaan geschund.
- P. Ensiboar a cabeça do asno, perda do sabão.
- L. Æthiops non albescit.

YOU MUST MAKE HAY WHILE THE SUN SHINES.

- F. Il faut puiser tandis que la corde est au puits.
- G. Man muss Heu machen weil die sonne scheint.
- I. Bisogna macinare mentre piove.
- S. Agosto y vendimia no es cada dia.
- Da. Man skal bruge den Sol som nu skinner.
- L. Non semper erunt Saturnalia.



SUPPLEMENTARY PROVERBS.

A BOW LONG BENT, AT LAST WAXETH WEAK.

- R. Nu intinde córdá pré multü, cã se rupe.
F. L'arc trop tendu est lâché ou rompu.
G. Spann' den Bogen nicht zu streng, soll er halten in die Länge.
I. L' arco si rompe, se sta troppo teso.
S. Arco siempre armado, ó flojo ó quebrado.
D. De boog kan niet altijd gespannen zijn.
Da. Naar strenghen aer stijndhest, tha brester han snarest.
P. Subir muito a corda.
L. Arcum intensio frangit, et animum remissio.
-

A MAN WITHOUT MONEY IS LIKE A PUDDING WITHOUT Suet.

- R. Ai bani ai de tôte, n'ai bani n'ai curagiü.
F. Point d'argent, point de Suiesses.
G. Hast Du Geld, so tritt herfür,
Hast Du keins, bleib bei der Thür.
I. Senza danari, non si paga l'oste.
S. A poco dinero, poca salud.
D. Een Man zonder Geld is een Schip zonder Seilen.
Da. Hvo der ej har penge i pungen,
Maa have gode ord paa tungen.
P. A pouco dinheiro pouca saude.
L. Si carcas iere,
Cupiet te nemo videre.

ANALOGOUS PROVERBS.

107

A MISERLY FATHER MAKES A PRODIGAL SON.

- R. Tatălul adună paiele ca aurul, fiulul ressipește aurul ca paiele.
F. À père amasseur, fils gaspilleur.
G. Was ein Vater kann erwerben,
Kann ein böser Sohn verderben.
I. A padre guadagnatore, figlio spenditore.
S. A padre ganador, hijo despendedor.
D. De vader spaart, en de Zoon vertoert.
P. A pai guardador, filho gastador.
L. Quantum pater colligit, tantum filius dissipat.

DUMB FOLKS GET NO LAND.

- R. O brațniculă mânâncă prațniculă.
F. Qui ne veut parler ne peut gagner.
G. Wer nicht spricht wo es Noth, der verliert die Butter vom Brod.
I. Chi non chiede, non ottiene.
S. A quien no habla, Dios no le oye.
Da. Mungen mister for han tor ikke tale om.
P. Quem não falla, não o ouve Deos.
L. Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc, sciat alter.



INDEXUL Editurii noastre, modernizat și completat.

A

- A bird in the hand is worth two in the bush. 5
A bow long bent, at last waxeth weak. 106
A burnt child dreads the fire. 2
A carpenter is known by his chips. 4
A cat may look at a king. 13
A cold hand, and a warm heart. 6
A contented mind is a continual feast. 9
A drowning man catches at a straw. 6
A fool can throw a stone into the pool, but twenty wise men cannot get it out. 2
A friend in need, is a friend indeed. 3
A golden key opens any gate but that of Heaven. 8
A good beginning makes a good ending. 9
A good name is better than riches. 5
A great book is a great evil. 5
A guest and a fish stink after three days. 12
A guilty conscience needs no accuser. 10
A little spark kindles a great fire. 11
A living dog is better than a dead lion. 12
A man is known by the company he keeps. 5
A man's house is his castle. 12
A man without money is like pudding without suet. 106



A merry heart goes all the way, a sad one tires in a mile. 12
A miserly father makes a prodigal son. 107
A mountain in labour, and it brings forth a mouse. 8
A penny saved is a penny gained. 3
A rolling stone gathers no moss. 13
A sharp tongue is worse than a sharp sword. 9
A snake in the grass. 8
A stitch in time saves nine. 6
A wolf in sheep's clothing. 8
A word to the wise is sufficient for them. 2
After rain comes sunshine. 7
After sorrow, comes joy. 7
All is fish that comes to net. 4
All is not gold that glitters. 1
All is well that ends well. 7
All roads lead to Rome. 10
All that is fair must fade. 10
All work and no play makes Jack a dull boy. 10
Among the blind, the one-eyed is king. 2
An ape is but an ugly thing, although it wears a golden ring. 3
An hour in the morning is worth two at night. 11
An old ewe dressed lamb-fashion. 11
Another care hangs by a hair. 11
As like as two peas. 8
As poor as a church mouse. 9
As sly as a fox. 4
As the old cock crows, the young one learns. 6
As you have sown, so will you reap. 4
As you make your bed, so you must lie. 7
At night all cats are grey. 10



B

- Bad news travels fast. 14
Bait a sprat to catch a herring. 16
Barking dogs do not bite. 16
Beggars must not be choosers. 16
Better alone than in bad company. 14
Better an egg today than a hen tomorrow. 15
Better be envied than pitied. 15
Better fed than taught. 16
Better late than never. 14
Better to bend than to break. 16
Between two stools one falls to the ground. 15
Blood is thicker than water. 15
Building castles in the air. 15

C

- Charity begins at home. 17
Comparisons are odious. 18
Constant dropping wears away stone. 17
Curses, like chickens, come home to roost. 18
Cut your coat according to your cloth. 17



D

- Dead men tell no tales. 21
Delays are dangerous. 23
Desperate evils need desperate remedies. 24
Diamond cuts diamond. 19
Dirty linen should be washed at home. 24
Do as I say, not as I do. 21
Do not buy a pig in a poke. 20
Do not count your chickens before they are hatched. 19
Do not halloo before you are out of the wood. 20
Do not judge everyone by your own measure. 22
Do not let your right hand know what your left hand does. 23
Do not look at the coat, but at what is under the coat. 21
Do not poke your nose into other people's affairs. 22
Do not put a sword into your enemy's hands. 21
Do not put off until tomorrow what you can do today. 19
Do not put your hand between the bark and the tree. 22
Do not risk all your eggs in one basket. 24
Do not throw pearls before swine. 22
Do your duty, come what may. 23
Dog does not eat dog. 20
Drunken men and children speak the truth. 23
Dumb folks get no land. 107

E



Each for himself, and God for us all. 27

Early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. 27

Easy come, easy go. 26

Empty barrels make the most noise. 25

Enough is as good as a feast. 25

Every cock crows on his own dunghill. 26

Every dog has his day. 27

Every heart knows its own sorrow. 25

Every little helps. 26

Every medal has its reverse. 29

Everyone should sweep before his own door. 28

Everyone to his taste. 25

Everything is good in its season. 29

Every tub must stand on its own bottom. 26

Every why has its wherefore. 28

Evil be to him who evil thinks. 29

Example is better than precept. 28

Exchange is no robbery. 28

Experience is the best teacher.. 27

Extremes meet. 29

F

Faint heart never won fair lady. 30

Fair and softly wins the day. 31

Familiarity breeds contempt. 32

Fine feathers make fine birds. 30



Fine words butter no parsnips. 31
First come, first served. 32
Fool he went to Rome, and fool he has come back. 32
Fools tie knots, and wise men untie them. 30
Forewarned is forearmed. 31
Fortune favours the bold. 31

G

Give a dog a bad name and hang him. 35
Give him an inch, and he will take an ell. 34
Gluttony kills more than the sword. 35
Go through the woo, and take a crooked stick at last. 33
God helps those who help themselves. 33
God tempers the wind to the shorn lamb. 35
Gold is worth gold. 33
Good blood always shows itself. 34
Good wine need no bush. 34
Great boast, small roast. 33
Great talkers, little doers. 34
Grey hairs are honourable. 35

H

Half a loaf is better than no bread. 36
Handsome is that handsome does. 39
He give twice, who gives in a trice. 38



He has killed the goose with the golden eggs. 37
He is afraid of his own shadow. 42
He is born with a silver spoon in his mouth. 43
He is like the dog in the manger. 40
He is paid back in his own coin. 41
He measures others by his own ell. 38
He makes a rod for his own back. 39
He that hides, can find. 40
He that is born to be hanged, will never be drowned. 38
He that makes himself a sheep is eaten by the wolves. 40
He that will not when he may, when he will shall then have nay! 41
He that would eat the kernel, must crack the nut. 40
He turns night into day. 37
He who goes borrowing, goes sorrowing. 41
He who sows the wind, reaps the whirlwind. 37
He who steals an egg today, will steal an ox tomorrow. 37
Health is better than wealth. 36
Hell is paved with good intentions. 39
Help thyself, and God will help thee. 39
His geese are all swans. 42
His word is as good as his bond. 38
Home is home, be it never too homely; there's no place like home. 43
Honesty is the best policy. 42
Honour to whom honour is due. 42
Hunger is the best sauce. 36

I

Idleness is the root of all evil. 45
If you tread on a worm it will turn again. 47



Ill weeds grow apace. 47

It comes in at one ear, and goes out at the other. 46

It is a good horse that never stumbles. 46

It is a long lane that has never a turning. 46

It is an ill bird that befouls its own nest. 45

It is an ill wind that blows nobody good. 48

It is better to be born lucky than rich. 47

It is better to suffer an injury than to cause one. 44

It is easier to forgive than to forget. 45

It is like carrying coals to Newcastle. 44

It is not wise to open old wounds. 45

It is one thing to promise, another to keep your promise. 44

It is too late to lock the stable door when the steed is stolen. 46

It never rains but it pours. 47

It will be all the same a hundred years hence. 48

L

Least said, soonest mended. 53

Let those laugh who win. 53

Lightly come, lightly go. 49

Like master, like man. 52

Like will to like. 51

Listeners never hear any good of themselves. 51

Little pitchers have great ears. 51

Little stroke fell great oaks. 50

Long looked for, come at last. 49

Look before you leap. 52



Love is blind. 50
Love makes labour light. 52
Love me little, love me long. 51
Love me, love my dog. 53
Love, smoke, and a cough are hard to hide. 50
Lovers' quarrels are the renewal of love. 49
Lucky at cards, unlucky in love. 51

M

Making mountains of molehills. 58
Making use of a cat's paw to get the chestnuts out of the fire. 57
Man proposes, God disposes. 55
Many a true word is spoken in jest. 57
Many hands make light labour. 55
Many men, many minds. 56
Marriages are made in heaven. 57
Marry in haste, and repent at leisure. 54
Marry your son when you wish, your daughter when you can. 58
Misfortunes never come singly. 56
Money is a good servant, but a bad master. 56
Money makes money. 58
Money makes the mare to go. 54
More haste, worse speed. 55
More talk than work. 55
Much cry, and little wool. 56
Much would have more. 57



N

- Necessity is the mother of invention. 61
Needs must when the devil drives. 60
Never give advice unasked. 60
New brooms sweep clean. 59
Night brings counsel. 59
No man is a prophet in his own country. 61
No news, good news. 61
No one knows where the show pinches, but he who wears it. 60
None are so blind as those who will not see. 60
None are so deaf as those that will not hear. 59
Nothing for nothing, and very little for a half-penny. 61
Nothing venture, nothing have. 61

O

- Of two evils choose the least. 65
Oft goes the pitcher to the well, but comes back broken at last. 66
Once is not custom. 63
One good turn deserves another. 64
One hand washes the other, and both wash the face. 66
One man may steal a horse, while another man cannot look over a hedge. 62.
One man's meat is another man's poison. 62
One may buy gold too dear. 64
One must make a virtue of necessity. 62
One must not judge by appearances. (It is not the cowl that makes the friar.) 64



One must step back to take a good leap. 62

One nail drives out another. 66

One swallow does not make a summer. 65

One tale is good until another is told. 65

Opportunity makes the thief. 64

Other times, other manners. 63

Out of debt, out of danger. 63

Out of sight, out of mind. 63

Out of the frying pan into the fire. 65

P

Patience is a virtue, and a little will not hurt you. 68

Penny-wise and pound-foolish. 67

Poverty is no crime. 68

Poverty is the recompense of idleness. 68

Practice makes perfect. 67

Procrastination is the thief of time. 67

R

Riding the high horse. 69

Rome was not built in a day. 69



S

- Safe bind, safe find. 71
Second thoughts are best. 73
See a pin and let it lie, you will want a pin before you die. 75
Seeing is believing. 72
Self-praise is no recommendation. 71
Set a beggar on horseback, and he will ride to the devil. 74
Set a thief to catch a thief. 74
Shoemaker, stick to your last. 73
Shoemakers' children go worst shod. 73
Short prayers reach Heaven. 75
Short reckonings make long friends. 72
Silence gives consent. 70
Small streams make great rivers. 75
So many countries, so many customs. 72
So many servants, so many enemies. 70
Speak of the devil, and he is sure to appear. 71
Speech is silver, silence is gold. 74
Still waters run deep. 70
Stolen pleasures are sweetest. 72
Store is no sore. 75
Stuff a cold, and starve a fever. 73

T

- Take a man by his word, and a cow by her horns. 88



- Take care of the pence, and the pounds will take care of themselves. 85
- Take heed of enemies reconciled, and of meat twice boiled. 90
- Teach your grandmother to suck eggs. 76
- That is robbing Peter, to pay Paul. 81
- The absent are always wrong. 85
- The best goods are cheapest in the end. 87
- The better the day, the better the deed. 82
- The biter is bit. 85
- The devil is not so black as he is painted. 79
- The early bird catches the worm. 84
- The end crowns the work. 83
- The evening red, the morning grey, sets forth the pilgrim on his way. 89
- The eye of God never sleeps. 83
- The fox may grow grey, but never good. 89
- The game is not worth the candle. 80
- The master's eye makes the horse fat. 77
- The more haste, the worse speed. 83
- The nearer the bone, the sweeter the flesh. 86
- The nearer the church, the father from God. 80
- The pot calls the kettle grimy. 81
- The proof of the pudding is in the eating. 77
- The receiver is as bad as the thief. 84
- The tree does not fall at the first blow. 87
- The tree must be bent while it is young. 88
- The weakest goes to the wall. 86
- The worst wheel makes the most noise. 87
- There is a silver lining to every cloud. 83
- There is many a slip 'twixt the cup and the lip. 78
- There is no rose without a thorn. 78
- There is no smoke without fire. 81



There is no striving against the stream. 90
They are hand and glove together. 80
They that have no other meat, bread and butter are glad to eat. 88
Those who cheapen wish to buy. 84
Those who lay a trap for others, fall into it themselves. 79
Those who live in glass houses, must not throw stones. 79
Those who wish to live in peace, must hear, see and say nothing. 82
Time and patience work wonders. 81
Time and tide wait for no man. 85
Time is money. 82
Time lost can never be recalled. 87
Tit for tat; or, a Rowland for an Oliver. 82
To add fuel to the fire. 78
To fish in troubled waters. 77
To have two strings to his bow. 80
To live from hand to mouth. 78
To strain at a gnat, and swallow a camel. 86
Too many cooks spoil the broth. 76
Truth lies at the bottom of a well. 86
Two heads are better than one. 77
Two of a trade can never agree. 84

U

Union is strength. 91
Use is second nature. 91
Useless to spur the willing horse. 91



W

- Waiting for dead men's shoes. 95
- Walls have ears. 94
- Well begun is half-done. 98
- What cannot be cured must be endured. 96
- What is bred in the bone comes out in the flesh. 98
- What is to be, will be. 93
- What the eye sees not, the heart grieves not. 97
- What woman wills, God wills. 98
- When Adam delved, and Eve span, who was then the gentlemen? 93
- When God wills, all winds bring rain. 99
- When poverty comes in at the door, love flies out of the window. 94
- When the blind leads the blind, both fall into the ditch. 95
- When the cat is away, the mice are at play. 92
- When thieves disagree, honest men come by their own again. 94
- When two Sundays come together. 92
- When wine is in, wit is out. 92
- When you are at Rome, you must do as they do at Rome. 96
- Where there is a will, there is a way. 95
- While the grass grows, the horse starves. 96
- While there is life, there is hope. 97
- Who excuses himself, accuses himself. 93
- Worshipping the golden calf. 97

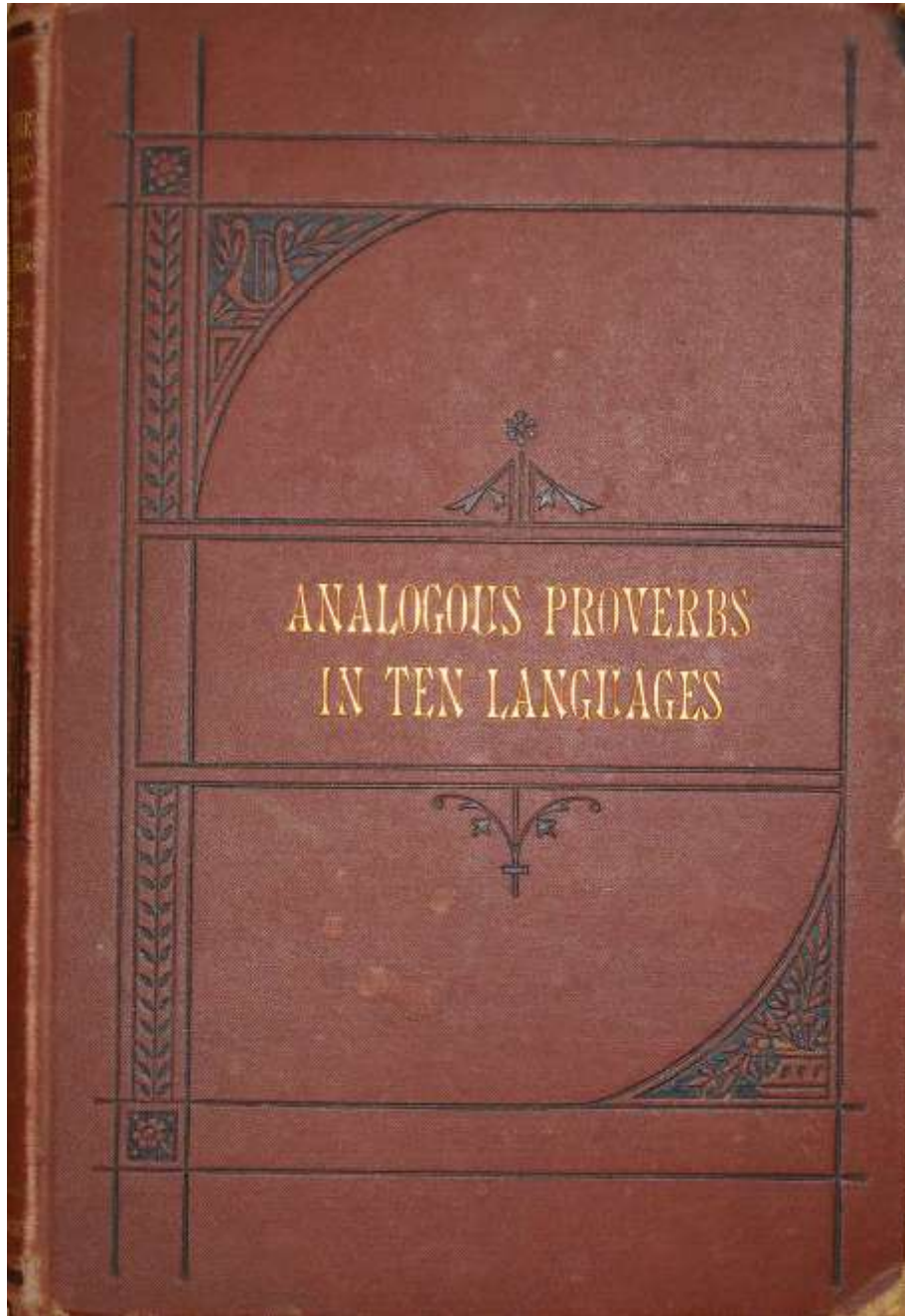


Y

- You are only splitting hairs. 102
- You can catch more flies with honey than with vinegar. 100
- You cannot draw water from a stone. 104
- You cannot make a silk purse out of a sow's ear. 103
- You cannot teach an old dog new tricks. 104
- You cannot touch pitch without being defiled. 103
- You cannot wash a blackamoor white. 105
- You come too late for the fair. 102
- You do not catch old birds with chaff. 100
- You have hit the right nail on the head. 103
- You may force a horse to the water, but you cannot make him drink. 104
- You must cut your coat according to your cloth. 101
- You must not have too many irons in the fire. 100
- You must not look a gift horse in the mouth. 102
- You must make hay while the sun shines. 105
- You must not run after two hares at the same time. 102
- You must not speak of a rope in the house of a man who has been hanged. 104
- You must strike while the iron is hot. 101
- You must take the will for the deed. 103
- You put the cart before the horse. 101



E.B. Mawr: *Proverbs in Ten Languages* (1885).



APENDICE:

Lista Membrilor Academiei Române, publicată în *Dictionarul Enciclopedic Ilustrat "Cartea Românească"* de I. Aurel Candrea, Editura Cartea Românească București, 1933, p. h1472.

MEMBRII ACADEMIEI ROMÂNE	
Președinte de Onoare și Protector MAJESTATEA SA REGELE CAROL AL II-LEA	
MEMBRII ACTIVI	
<i>I. Secțiunea literară</i>	
BIANU Ioan (București, 1902) (Anul alegerii).	WEDKIEWICZ Stanislav (Cracovia, 1929).
BOGDAN-DUICĂ Gheorghe (Cluj, 1919).	WEIGAND Dr. Gustav (Lipsca, 1892).
BRĂTESCU-VOINEȘTI Ioan Al. (București, 1918).	ZAUNER Ad. (Graz, 1914).
CIORANU Ștefan (Chișinău, 1918).	<i>II. La secțiunea istorică</i>
DENSUȘIANU Ovidiu (București, 1918).	Români:
GOGĂ Octavian (București, 1919).	ANDRIEȘESCU I. (București, 1928).
MURNU Gh. (București, 1923).	BRĂTESCU Constantia (Cernăuți, 1919).
NRGHEZZI Iacob C. (București, 1881).	BRĂTIANU Gh. I. (Iasi, 1928).
PHILIPPIDE Alexandru (Iasi, 1900).	CINDEA Romul (Cernăuți, 1929).
PUSCARIU Sextil (Cluj, 1914).	GUZA A. C. (Iasi, 1903).
RĂDULESCU-MOTRU C. (București, 1923).	DOCAN N. (București, 1915).
SADOVEANU Mihail (Iasi, 1921).	DRĂGHICEANU Virgil (București, 1926).
<i>II. Secțiunea istorică</i>	FILIPPI I. C. (București, 1915).
BALS Gheorghe (București, 1923).	GHIBĂNESCU Gh. (Iasi, 1905).
DRAGOMIR Silvia (Cluj, 1928).	IONESCU-DOLJ I. (București, 1928).
GUSTI Dimitrie (București, 1919).	MARINESCU Const. (Cluj, 1928).
IORGA Nicolae (București, 1910).	METES Pratul Stefan (Cluj, 1919).
LAPEDATU Alexandru (Cluj, 1918).	MOISIL Constantia (București, 1919).
LUPĂȘ Ioan (Cluj, 1916).	PICLIȘANU Zecovie (București, 1919).
MEHEDIȚI Simion (București, 1915).	POPA-LIȘEANU Gheorghe (București, 1919).
NISTOR Ioan (Cernăuți, 1915).	ROSETTI Radu General (București, 1927).
POPESCU Preot Nicolae (București, 1923).	RUSCO Demostene (București, 1919).
RĂDULESCU Andrei (București, 1920).	TAȘCĂ Gheorghe (București, 1926).
SUTEU Mihail C. (București, 1909).	ZOTTA Sever (Iasi, 1919).
VILSAN Gheorghe (București, 1920).	Străini:
<i>III. Secțiunea științifică</i>	ANDREADES A. M. (Atena, 1930).
ANTIPA Grigorie (București, 1910).	CHAPUISAT Edouard (Genève, 1925).
BOGDAN Petre (Iasi, 1926).	GHEDEON Emanuel (Atena, 1891).
CANTACUZINO Dr. Ioan (București, 1925).	GLOTE Gustave (Paris, 1929).
CRĂINCICIANU General Gr. (București, 1911).	GUICHEN Vicențe de (Paris, 1929).
INCULET Ion (Iasi, 1918).	LUGLI Giuseppe (Roma, 1926).
MARINESCU Dr. G. (București, 1905).	ORSI Pietro (Veneția, 1930).
MEAZEC L. (București, 1905).	FERNICE Angelo (Florența, 1926).
RACOVITĂ Emil (Cluj, 1920).	PROTIC Andrei (Sofia, 1930).
SIMIONESCU Ioan (Iasi, 1911).	FOJO Y CADAFALCH Joseph (Barcelona, 1930).
TITEICA Gheorghe (București, 1913).	RADONIC Ivan (Belgrad, 1914).
VASILESCU-KARPEN N. (București, 1923).	ŠIBIC Ferdo v. (Zagreb, 1920).
VOINOV Dimitrie (București, 1927).	SOTIRIU C. A. (Atena, 1930).
MEMBRII CORESPONDENȚI	STREYGOWSKI Iosif (Viena, 1914).
<i>I. La secțiunea literară</i>	TAMM Traugott (1894).
Români:	VULICI N. (Belgrad, 1930).
ADAMESCU Gheorghe (București, 1921).	<i>III. La secțiunea științifică</i>
AGĂBICEANU Ioan (Cluj, 1919).	Români:
BĂNESCU Nicolae (Cluj, 1920).	ATHANARIU Sava (București, 1920).
BĂRBULESCU Ilie (Iasi, 1908).	BORCEA Ioan (Iasi, 1919).
BASSARABESCU I. A. (Ploesti, 1909).	BOTEZAT Eugenia (Cernăuți, 1913).
BEZA Marcu (Londra, 1923).	CĂLUGĂREANU Dr. D. (București, 1910).
BOTHE Eug. P. (București, 1922).	CIDREA I. (București, 1927).
CĂPIDAN Th. (Cluj, 1928).	CONSTANTINESCU Gogu (Londra, 1920).
CĂRTOIAN Nicolae (București, 1929).	GEROTA Dr. D. (București, 1916).
DRĂGANU Nicolae (Cluj, 1923).	HURMUZESCU Dr. Dragomir (București, 1916).
GHEBU Ouzilfer (Cluj, 1919).	IONESCU Ioan (București, 1919).
GOROVEI Artur (Fălticeni, 1915).	IONESCU-SIȘEȘTI Dr. Gh. (București, 1925).
HALIPA Panselimon (Chișinău, 1918).	MACOVEI Gheorghe (București, 1931).
HODOȘ Enea (Cluj, 1904).	LONGINESCU G. G. (București, 1925).
ORTIZ Ramiro (București, 1920).	MINGOVIȚI Dr. St. (București, 1925).
PĂPĂRĂGI Pericle (Sibiu, 1916).	MOLODOVEANU Dr. I. (Cluj, 1920).
PETROVICI I. (Iasi, 1927).	PĂNĂITESCU Șerban General (Chișinău, 1919).
PROCOPOVICI Alexe (Cernăuți, 1919).	PĂRȘON Dr. C. (Iasi, 1928).
RĂDULESCU-POGONEANU Ioan (București, 1919).	POMPEIU D. (București, 1916).
SIMIONESCU-RÎMNICEANU Marin (București, 1919).	SPĂCU Gh. (Cluj, 1927).
Străini:	TEODORESCU Em. C. (București, 1909).
BARTOLI Matteo (Turin, 1914).	Străini:
FRIEDWAGNER M. H. (Frankfurt pe Main, 1911).	DUBOIS Dr. Léon (Baltimore, Maryland, 1925).
GAMLLISCHER Ernst (Berlin, 1929).	FOURMARIER Paul (Liège, 1925).
JOKL Norbert (Viena, 1929).	GUILLIARD Jules (Cluj și Lyon, 1924).
ROQUES Mario (Paris, 1914).	JEANNEL Euse (Cluj, 1928).
SANDFELD-JENSEN Kr. (Copenhaga, 1911).	KELLY Dr. Howard A. (Baltimore, Maryland, 1925).
ŠKOK Petar (Zagreb, 1929).	KETNER Dr. Radomir (Praga, 1928).
TAGLIAVINI Carlo (Bologna, 1928).	MONTEL Paul (Paris, 1929).
	NICHOLAS Francis C. (Baltimore, Maryland, 1925).
	PETCOVICI Vladimir (Belgrad, 1928).
	FITTARD Eusebe (Geneva, 1919).

